



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ
ΤΜΗΜΑ ΙΣΠΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΛΑΤΙΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΙΒΗΡΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

ΕΙΔΙΚΕΥΣΗ
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ.
ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ ΣΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ

Análisis contrastivo del presente progresivo en español y griego

ΒΟΓΙΑΤΖΗ ΕΙΡΗΝΗ

ΤΡΙΜΕΛΗΣ ΕΞΕΤΑΣΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

1. Σουσίνα Λούγκο Μιρόν, Μόνιμη Επίκουρη Καθηγήτρια - Επιβλέπουσα
2. Αγγελική Αλεξοπούλου, Αναπληρώτρια Καθηγήτρια
3. Κυριακή Παλαπανίδη, ΕΔΙΠ

ΑΘΗΝΑ 2022

ΔΗΛΩΣΗ ΜΗ ΛΟΓΟΚΛΟΠΗΣ ΚΑΙ ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ

Με πλήρη επίγνωση των συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων, δηλώνω ενυπογράφως ότι είμαι αποκλειστικός συγγραφέας της παρούσας Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας, για την ολοκλήρωση της οποίας κάθε βοήθεια είναι πλήρως αναγνωρισμένη και αναφέρεται λεπτομερώς στην εργασία αυτή. Έχω αναφέρει πλήρως και με σαφείς αναφορές, όλες τις πηγές χρήσης δεδομένων, απόψεων, θέσεων και προτάσεων, ιδεών και λεκτικών αναφορών, είτε κατά κυριολεξία είτε βάση επιστημονικής παράφρασης. Αναλαμβάνω την προσωπική και ατομική ευθύνη ότι σε περίπτωση αποτυχίας στην υλοποίηση των ανωτέρω δηλωθέντων στοιχείων, είμαι υπόλογος έναντι λογοκλοπής, γεγονός που σημαίνει αποτυχία στην Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία μου και κατά συνέπεια αποτυχία απόκτησης του Μεταπτυχιακού Τίτλου Σπουδών, πέραν των λοιπών συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων. Δηλώνω, συνεπώς, ότι αυτή η Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία προετοιμάστηκε και ολοκληρώθηκε από εμένα προσωπικά και αποκλειστικά και ότι, αναλαμβάνω πλήρως όλες τις συνέπειες του νόμου στην περίπτωση κατά την οποία αποδειχθεί, διαχρονικά, ότι η εργασία αυτή ή τμήμα της δε μου ανήκει διότι είναι προϊόν λογοκλοπής άλλης πνευματικής ιδιοκτησίας.

Όνομα και Επώνυμο Συγγραφέα: Βογιατζή Ειρήνη

Υπογραφή:



Ημερομηνία (Ημέρα –Μήνας –Έτος): 28/9/2022

ÍNDICE

1. Introducción	8
2. Marco teórico	11
2.1 Lingüística contrastiva y análisis contrastivo en la actualidad	12
2.2 El tiempo verbal presente y el presente continuo	16
2.2.1 Sobre el aspecto y la temporalidad en griego y en español.....	19
2.2.1.2 Aspecto léxico.....	29
2.2.2 Usos del presente progresivo	35
3. Metodología	37
3.1 Objetivos y preguntas de investigación.....	38
3.2 Participantes	39
3.3 Implementación	41
4. Resultados y discusión	45
4.1. Análisis de la actuación de los alumnos de ELE.....	48
4.2 Monolingües griegos estudiantes de ELE.....	48
4.2.1. Análisis según el aspecto verbal	49
4.2.2. Análisis según el aspecto léxico.....	50
4.2.3 Comparación de las dos Actividades del cuestionario	53
4.3 Bilingües	55
4.3.1 Comparación de las dos Actividades del cuestionario	58
4.4. Análisis según los factores extralingüísticos.....	60
5. Conclusiones	68
Implicaciones pedagógicas.....	76
Bibliografía	77
ANEXO	86
Cuestionario	86

Agradecimientos

A la profesora Dra. Susana Lugo Mirón, por su constante ayuda, por guiarme cuando lo necesitaba y su apoyo profesional, siempre dispuesta a despejar mis dudas.

A la profesora Dra. Angélica Alexopoulou y la profesora Dra. Kiriaki Palapanidi por su participación como miembros de esta tesis de máster.

Fue un honor para mí conocer a unas profesoras tan profesionales, pero sobre todo a personas con tan buen carácter humano.

Al Departamento de Lengua y Filología Hispánicas, primero por existir y, segundo, por aceptarme como estudiante y darme la oportunidad de dedicarme a algo que es parte de mi vida desde que soy muy pequeña, a la lengua ESPAÑOLA.

A todos mis compañeros que desde el día 1 que nos conocimos, nos unió el mismo amor por el español y nos tratamos como equipo creando un ambiente agradable, divertido y compartiendo momentos que se quedarán para siempre como un muy buen recuerdo. ¡Gracias por coincidir en esta 'aventura'!

A mis padres que sin ellos nada sería lo mismo ahora.

A las personas que dedicaron un poco de su tiempo para completar el cuestionario y ayudarme así a poder realizar mi tesina.

Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar el uso del presente progresivo en estudiantes de ELE griegos y en bilingües griego-español con el fin de descubrir en qué contextos muestran dificultad los grecoparlantes, así como el grado de adquisición del aspecto verbal en estos dos perfiles. Para ello, en primer lugar se realiza un análisis contrastivo sobre el tiempo presente progresivo en griego y en español, el cual en griego se expresa en forma sintética (presente simple) y en español cuenta además con una forma analítica (perífrasis de estar+gerundio).

Para investigar el uso de este fenómeno de variación morfosintáctica se pasó un cuestionario a 6 alumnos griegos de ELE de nivel A y B según el *MCER* y a 4 bilingües griego-español. Las respuestas obtenidas se han analizado cuantitativamente y han demostrado que estos dos grupos de participantes no usan la forma analítica del español en la misma medida, porque los monolingües utilizan más la forma sintética (57,8%) y los bilingües la forma analítica (44,1%).

Además, este estudio demuestra que nuestros informantes, influidos por el aspecto morfológico, tienden a elegir la perífrasis con acciones progresivas y el presente simple con acciones habituales e iterativas. En cuanto al aspecto léxico, todos optan por la forma analítica con verbos de actividad y por la forma sintética con verbos de logro y de estado, mientras que con los verbos de realización se observan preferencias opuestas. Además, la alta exposición a la lengua española, como factor extralingüístico, es más evidente en las

selecciones de los bilingües, ya que utilizan estas estructuras con un alto grado de certeza.

Palabras clave: lingüística contrastiva, aspecto verbal, perífrasis estar + gerundio, bilingüismo

Περίληψη

Στόχος αυτής της εργασίας είναι να αναλύσει τη χρήση του ενεστώτα διαρκείας σε Έλληνες μαθητές της ισπανικής ως ξένης/δεύτερης γλώσσας και σε δίγλωσσους που έχουν ως μητρική τους γλώσσα την ελληνική και ισπανική γλώσσα, προκειμένου να ανακαλύψει σε ποια συγκείμενα παρουσιάζουν δυσκολία οι ελληνόφωνοι, καθώς και τον βαθμό κατάκτησης του ρηματικού ποιού ενεργείας και από τις δυο κατηγορίες ατόμων. Για να γίνει αυτό, αρχικά, πραγματοποιείται μια αντιπαραβολική ανάλυση στον ενεστώτα διαρκείας στα ελληνικά και στα ισπανικά, ο οποίος στα ελληνικά εκφράζεται μονολεκτικά (απλός ενεστώτα) και στα ισπανικά και περιφραστικά (ρηματική έκφραση του estar + γερούνδιο).

Για τη διερεύνηση της χρήσης αυτού του φαινομένου μορφοσυντακτικής παραλλαγής, δόθηκε ερωτηματολόγιο σε 6 Έλληνες μαθητές ισπανικής γλώσσας επιπέδου Α και Β σύμφωνα με το ΚΕΠΑ, καθώς και σε 4 δίγλωσσους Ελληνο-Ισπανούς. Οι απαντήσεις που ελήφθησαν αναλύθηκαν ποσοτικά και έδειξαν ότι αυτές οι δύο ομάδες συμμετεχόντων δεν χρησιμοποιούν τον ισπανικό περιφραστικό τύπο στον ίδιο βαθμό, εφόσον οι μονόγλωσσοι χρησιμοποιούν περισσότερο τον μονολεκτικό τύπο (57,8%) και οι δίγλωσσοι τον περιφραστικό (44,1%).

Επιπλέον, η μελέτη μας καταδεικνύει ότι οι πληροφοριοδότες, επηρεαζόμενοι από το γραμματικό ποιόν ενεργείας, τείνουν να επιλέγουν την περίφραση με καταστάσεις που δηλώνουν διάρκεια και τον απλό ενεστώτα με καταστάσεις που δηλώνουν συνήθεια και επανάληψη. Όσον αφορά το λεξικό ποιόν ενεργείας, όλοι επιλέγουν τον περιφραστικό τύπο με ρήματα δραστηριότητας και τον μονολεκτικό τύπο με ρήματα επίτευξης και κατάστασης, ενώ με τα ρήματα που δηλώνουν συμβάν παρατηρούνται αντίθετες προτιμήσεις. Επιπλέον, η μεγάλη επαφή με την ισπανική γλώσσα, που λειτουργεί ως εξωγλωσσικός παράγοντας, είναι πιο ορατή στις επιλογές των δίγλωσσων, αφού χρησιμοποιούν αυτούς τους τύπους με μεγαλύτερη αποφασιστικότητα.

Λέξεις κλειδιά: αντιπαραβολική γλωσσολογία, ρηματική όψη, ρηματική έκφραση *estar* + γερούνδιο, διπλογλωσσία

1. Introducción

El hecho de que en el sistema verbal español existen dos formas para expresar que una acción está en curso en el tiempo presente, además de la fórmula sintética cuenta con una estructura analítica (estar + gerundio), mientras que en el sistema lingüístico griego no existe una estructura analítica semejante para expresar lo mismo, hace que surja una disimilitud entre los dos idiomas, la cual nos ha motivado la curiosidad por investigarlo. Por un lado, porque nos surge la pregunta de si la ausencia en griego de esta perífrasis verbal del español hará que los aprendientes griegos de ELE tarden en adquirirla o tiendan a utilizar la estructura de su lengua nativa, pero también porque nos interesa saber qué contextos son determinantes para elegir una u otra forma.

Partiendo de esa hipótesis, nuestro objetivo es analizar el uso del presente progresivo en estudiantes de ELE griegos y en bilingües griego-español con el fin de descubrir en qué contextos muestran dificultad los grecoparlantes, así como el grado de adquisición del aspecto verbal en estos dos perfiles, una investigación que se hizo a través de la creación de un cuestionario contextualizado.

Entonces, las preguntas que planteamos en la presente investigación y que responderemos a continuación son las siguientes: ¿En qué medida los griegos y los bilingües utilizan la forma analítica del español para expresar el presente progresivo? ¿Cuáles son los factores lingüísticos y/o

extralingüísticos que afectan la elección de la forma analítica y sintética del presente progresivo?, es decir, ¿Qué tipo de presente progresivo prefieren usar según el tipo de acción, predicado y sintaxis? Si existe variación entre los monolingües y los bilingües a la hora de utilizar el presente progresivo dado factores extralingüísticos.

Aunque el deseo de los griegos de aprender la lengua española ha experimentado un aumento desde finales del siglo pasado, las investigaciones científicas sobre la Lingüística Aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera a hablantes de griego siguen siendo escasas, al igual que los trabajos contrastivos griego-español. Principalmente se han analizado de forma contrastiva el sistema verbal griego moderno y español en estudios sobre los tiempos del indicativo (Leontaridi 2001, 2002, 2008, 2011, 2016, Kouti 2012), las características semánticas de las preposiciones monoléticas (Gómez Laguna, 2018) y el uso de los verbos de movimiento (Samará 2013, Andria e Hijazo-Gascón 2018), así como también los errores morfosintácticos en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego (Alexopoulou 2005, 2006, 2010, 2011, Leontaridi et al. 2009), los errores léxicos (Palapanidi 2011, 2012, 2014, Alexopoulou 2011) y los de percepción auditiva (Lugo Mirón 2018).

En cuanto al fenómeno gramatical específico que nos interesa a nosotros, se hace tan solo una breve referencia en la tesis doctoral de Leontaridi (2001) que se ha mencionado anteriormente, donde al hablar de las formas continuas en relación a su lado aspectual también incluye a la perífrasis 'estar + gerundio' (422-46).

Dada esta limitación de trabajos del par griego-español relacionados con nuestro tema y, más específicamente, la inexistencia de estudios empíricos, hace que nuestro estudio, en el que buscamos investigar sobre su uso, se sume a esta línea de investigación enriqueciendo así con nuevas aportaciones dicha ciencia lingüística. La necesidad de producir este tipo de trabajos contrastivos entre estos dos idiomas es imprescindible, en primer lugar, porque el deseo de aprender español aumenta cada vez más en Grecia y, en segundo lugar, porque el griego es una lengua que no se ha investigado lo suficiente.

El presente estudio se enmarca dentro de la lingüística aplicada y tiene un carácter contrastivo, pues pretende analizar el presente progresivo en los sistemas lingüísticos del griego moderno y del español. Más concretamente, contrastaremos el uso del presente progresivo y de la perífrasis 'estar + gerundio' en estudiantes griegos como hablantes no nativos de español y en bilingües griego-español. La primera parte del estudio lo ocupa el marco teórico en el que apoyamos nuestra investigación y en el que se hace un breve recorrido histórico de la Lingüística Contrastiva. Además, se analiza el tiempo verbal presente y específicamente el presente progresivo en griego y en español, como también su aspecto morfológico y léxico, terminando con una explicación de sus usos.

A continuación, se presenta la metodología de la investigación donde se describe la herramienta que hemos creado para realizar nuestro estudio sobre el presente progresivo en griego y en español, un cuestionario con el cual se recogen datos e información a través de preguntas basadas en factores lingüísticos y extralingüísticos, que contestan los dos grupos de

participantes, los monolingües y los bilingües. En el apartado sobre la implementación que forma parte de este capítulo se explica por qué se ha elegido este tipo de ejercicios y qué se tomó en cuenta para la creación de los ítems que constituyen el cuestionario.

En la siguiente parte se responden las preguntas de investigación que habíamos planteado analizando los resultados de la encuesta que están acompañados de unos Cuadros que presentan los datos lingüísticos extraídos de los cuestionarios. Finalmente, se presentan las conclusiones generales de nuestro estudio, donde incluimos también un apartado que hace referencia a las implicaciones pedagógicas queriendo demostrar que este tipo de estudios contrastivos contribuyen al mejoramiento de la enseñanza.

2. Marco teórico

El presente estudio se enmarca en el ámbito de la Lingüística Aplicada (LA), una ciencia que si bien se relacionó específicamente con la enseñanza de segundas lenguas, fue evolucionando hasta llegar en nuestros días a tener como objetivo el buscar soluciones a los problemas que tiene la sociedad con la lengua (Alexopoulou, *Contribución 2*).

No obstante, en cuanto a la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, en los últimos años dicha disciplina se ha ido desarrollando cada vez más debido a los cambios socioeconómicos que hay y las expectativas de los profesores de lenguas (Alexopoulou, *Contribución 3*).

2.1 Lingüística contrastiva y análisis contrastivo en la actualidad

El mejoramiento de la manera de enseñar lenguas siempre ha preocupado a los investigadores, sin embargo, hoy en día, esta preocupación se ha vuelto científica, porque se basa en las ciencias del lenguaje y los resultados de las investigaciones (Alexopoulou, *Contribución* 3). El interés que en sus inicios mostraba la LA por la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras condujo al nacimiento de la Lingüística Contrastiva (LC) que en combinación con los trabajos de Charles Fries (1945) y de Robert Lado (1957) contribuyó aún más “a los estudios de adquisición de segundas lenguas basados en el modelo del Análisis Contrastivo (AC)” (4).

La LC la define Santos Gargallo como “una subdisciplina de la Lingüística Aplicada, que surge a mediados de los años cuarenta ligada al estructuralismo de signo conductista y circunscrita al área de la glosodidáctica” (25). Pues, en efecto, si bien la LC nace con la finalidad de “la descripción de dos o más lenguas o sistemas de lenguas para determinar tanto diferencias como similitudes” (Fisiak ctd. en Santos Gargallo 27), no obstante, a ese aspecto teórico también se suma una corriente más práctica, como es la de adecuar y mejorar el método didáctico a las dificultades que un grupo de aprendices con una L1 determinada encuentra en su aprendizaje de la L2. De hecho, como sostiene Santos Gargallo “el análisis de las divergencias puede iluminar el proceso de aprendizaje en el estudiante y el de enseñanza en el profesor” (28). Y es esta perspectiva de aplicación la que hace que la LC se enmarque dentro de la Lingüística Aplicada.

El desarrollo científico de la LC en cuanto al proceso de aprendizaje de una lengua extranjera ha dado tres modelos de análisis: Análisis Contrastivo, Análisis de Errores y Teoría de la Interlengua.

El Análisis Contrastivo, que como decíamos, aparece a mediados de los años cuarenta con la publicación de las obras de Charles Fries (1945) y Robert Lado (1957), busca “describir las diferencias y las similitudes de dos sistemas lingüísticos en todos sus niveles, con el objetivo de detectar áreas de dificultad y de predecir, a partir de las diferencias de dichos sistemas, qué tipo de errores cometerán los aprendientes de una determinada lengua segunda” (Alexopoulou, *Contribución* 4). Dichos errores, como sostiene el modelo mencionado, se deberían a la interferencia con la lengua materna de los aprendientes de una L2 a causa de las divergencias que existen entre las dos lenguas, principio que con posterioridad empezó a ser cuestionado. La aceptación de que los errores de los aprendientes de una segunda lengua no se deben solo a la interferencia con su lengua materna puso en duda la Hipótesis del AC, por lo que a partir de los años setenta se observa una ausencia de estudios contrastivos.

Como alternativa al AC aparece una nueva corriente científica en la lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas extranjeras, el Análisis de Errores (AE), que se ocupa de examinar “los errores atestiguados en la producción tanto oral como escrita de los individuos que aprenden una segunda lengua, con la intención de describir la interlengua de estos aprendientes”, esto es, de explicar y clasificar tanto los errores como sus causas (Alexopoulou, *Contribución* 4-5). Con esta propuesta aparece un

nuevo tratamiento del error, pues ya no es considerado algo negativo sino más bien necesario en el proceso de aprendizaje de una LE.

En la misma década se desarrolla la Teoría de la Interlengua que estudia y analiza tanto los errores como las producciones correctas, es decir, toda la producción de los estudiantes, porque ambas son importantes en el proceso de aprendizaje (Alexopoulou, *Contribución* 5). En la década siguiente, la de los ochenta, aparece de nuevo el AC, pero esta vez no solo con la finalidad de servir para prevenir los errores sino también como un elemento más que “contribuye a la metodología de la enseñanza de lenguas aportando así, nuevos materiales didácticos basándose en una determinada descripción de las similitudes y diferencias de los sistemas lingüísticos comparados” según la definición que da Howard Jackson (Arcos Pavón 107). Por lo que la lingüística contrastiva tiende a ser vista ya como una corriente aplicada “valiosa para el estudio de los idiomas y para llegar a una buena didáctica” ya que las comparaciones contrastivas “ayudan bastante al profesor de E/LE a la hora de trabajar con sus alumnos, de orientar la enseñanza o de construir unos ejercicios adecuados” (Söhrman 14-7). Así pues, en la actualidad los trabajos contrastivos buscan comparar lenguas diferentes con el objetivo de mejorar principalmente los métodos y las gramáticas pedagógicas, y por tanto, los resultados del proceso de adquisición de lenguas extranjeras.

En el proceso de adquisición de una segunda lengua, como hemos referido, la lengua materna, aunque no debe considerarse el único factor que afecta este proceso, desempeña un papel relevante. Por lo tanto, en el presente trabajo es importante recurrir además a la segunda lengua (L2), que

es el español, también a la lengua materna (L1) de los informantes que en nuestro caso se trata del griego, para poder ver las similitudes y las diferencias entre las dos lenguas y de esa manera contrastar el fenómeno gramatical estudiado.

En lengua castellana hay una gran cantidad de estudios que analizan específicamente la perífrasis progresiva 'estar + gerundio' tales como el de Quesada (1995), García Fernández (2009), Soto y Castro (2010), Moreno Burgos (2016) y también otros estudios dedicados al presente progresivo en español como son los de Koontz-Garboden (2004), Cortés-Torres (2005), Márquez Martínez (2009), Klein (1980), Sánchez-Muñoz (2004), (ctd. en Fafulas y Díaz-Campos 73). Para nuestro tema en concreto, encontramos además muchos estudios que investigan estos fenómenos gramaticales desde el punto de vista contrastivo entre el español y otros idiomas, tales como el de Anna Espunya (2001) (español-catalán), Fafulas y Díaz-Campos (2009) (español-inglés), Defrance (español-francés), Lara Bermejo (2020) (español-inglés), y también entre otras lenguas como el de De Wit, Patard y Brisard (2013) (francés-inglés). En cuanto a estudios relacionados específicamente con el par de lenguas griego-español, como hemos mencionado en la Introducción, la perífrasis 'estar + gerundio' aparece referida solo en un estudio contrastivo de Leontaridi (2001).

En el presente estudio contrastivo, nosotros analizaremos esta perífrasis verbal desde el punto de vista aspectual. En la bibliografía esta perífrasis se considera que constituye un mecanismo aspectual que designa actos en desarrollo. Para las lenguas romances, autores como Mounin (1968), Comrie (1976), Rojo (1990), Veyrat (1993), García Fernández (1998),

Bertinetto y Delfitto (2000) admiten que este concepto lingüístico del aspecto resulta complicado a la hora de estudiarlo y prueba de eso es la variedad de las definiciones que encontramos alrededor de este tema y su ausencia en muchos casos de las gramáticas del español. El aspecto es una categoría lingüística que ha empezado a ser investigada en las lenguas europeas a partir del siglo XIX a través de las obras de gramáticos de las lenguas eslavas, por lo tanto se considera relativamente moderna en la historia de la lingüística (Zamorano 76).

Para llevar a cabo este análisis contrastivo, nos hemos basado en la *Nueva Gramática* y la *Gramática descriptiva de la lengua española* de la Real Academia Española y específicamente en la teoría de Alicia Yllera sobre la perífrasis verbal de gerundio que analizaremos a continuación. Acerca del fenómeno gramatical estudiado en la lengua griega se ha utilizado la *Gramática del griego moderno. Estructural, funcional y comunicativa* (*Γραμματική της Νέας Ελληνικής, Δομολειτουργική-Επικοινωνιακή: II. Το Ρήμα της Νέας Ελληνικής – Η οργάνωση του μηνύματος*) de Clairis y Babiniotis.

2.2 El tiempo verbal presente y el presente continuo

Para este trabajo se hace imprescindible hacer una referencia general a la construcción del presente en griego y español, pues como veremos a continuación, el tiempo verbal estudiado en su uso progresivo si bien aparece en los dos idiomas no obstante lo hace con diferente estructura. En griego aparece en forma morfológica con el verbo en el presente simple de indicativo, esto es, se expresa en forma sintética (presente simple), mientras

que el español cuenta además con una forma analítica que es la perífrasis de estar + gerundio, es decir con una “combinación de dos elementos verbales, un verbo auxiliar flexionado y un gerundio (forma no flexionada) que forman una unidad sintáctico-semántica” (Yllera 3393).

Según la *Nueva Gramática de la lengua española. Manual* de la RAE-ASAELE (436) “el presente expresa la coincidencia de la situación designada con el momento del habla. La coincidencia puede ser exacta si el predicado tiene naturaleza puntual” y entonces el presente se denomina puntual (también actual o momentáneo): *El delantero sale al terreno de juego.*

Si la situación está en curso, el presente se interpreta como progresivo y cuenta con dos formas verbales: la forma sintética *canto* (presente simple) y la forma analítica *estoy cantando* (perífrasis verbal)¹, como se puede ver en el siguiente ejemplo tomado de la película de Fernán Gómez (ctd. en RAE-ASAELE 436):

Estate quieto, Carlos, no seas bruto; me haces daño.

Estate quieto, Carlos, no seas bruto; me estás haciendo daño.

Si la situación es estativa, el presente adquiere valor continuo (también actual, ampliado o extendido), como podemos ver en el ejemplo tomado de Galdós (ctd. en RAE-ASAELE 436):

¹ Esta estructura morfosintáctica para expresar acción progresiva también aparece en otras lenguas europeas como el catalán, italiano, inglés, portugués... Ver Bertinetto, Pier Marco, Karen H. Ebert y Casper de Groot. “The progressive in Europe.” *Tense and aspect in the languages of Europe*, editado por Östen Dahl, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 2000, p. 521.

La miseria proviene de estas modas malditas que traen ahora trastornados a los pueblos

y cuando se emplea el 'estar + gerundio' se da énfasis en la perentoriedad de lo que se expresa *La puerta está necesitando una mano de pintura* o en la intensidad de lo que se experimenta *Te está haciendo falta ejercicio* (RAE-ASAELE 436).

Así pues, el tiempo verbal de presente cuenta con dos estructuras verbales para la expresión del presente progresivo. Entonces, en este estudio investigaremos estas dos formas que una de ellas aparece en forma analítica y en español se expresa con una perífrasis verbal. Las perífrasis verbales son combinaciones sintácticas que consisten en un verbo denominado auxiliar y un verbo llamado auxiliado pero que funcionan, según Gómez Torrego, como "un solo 'núcleo' del predicado", es decir "ninguno de los verbos desempeña función complementaria o coordinadora respecto al otro", y forman de esa manera una unidad sintáctico-semántica que transmite una única idea verbal (3325). El primer verbo contiene las informaciones morfológicas de número y persona, se conjuga en todas (o casi en todas) las formas o tiempos de la conjugación y muchas veces es el resultado de un proceso de gramaticalización², por lo que no aporta su significado léxico a la estructura.

² La gramaticalización se define como ". . . proceso histórico y unidireccional que convierte los elementos léxicos en gramaticales y los elementos gramaticales en más gramaticales. Además, y esto es fundamental para entender las perífrasis verbales en español, es un proceso que como dice Matissoff (1991:384) puede tardar siglos en completarse. Es decir, la gramaticalización es un proceso gradual que puede ser muy lento y, por ello, al estar el lenguaje en uso y ser las perífrasis verbales un sistema productivo en español actual, no todos los auxiliares de estas construcciones han alcanzado el mismo grado de gramaticalización." (Quevedo García 42-3).

En contraste con el segundo verbo, que mantiene su significado y aparece en forma no personal. Para el caso concreto que nos ocupa:

la perífrasis con *estar* representa un proceso gradual de gramaticalización, mediante el cual la forma progresiva ha pasado de una construcción con significado referencial y concreto locativo a una de significado más gramatical y abstracto progresivo o durativo, e incluso ha llegado a adquirir un significado imperfectivo más general, dentro del cual se incluirían contextos habituales con matices pragmáticos (Cortés-Torres 42-3).

Las perífrasis verbales se dividen en perífrasis de infinitivo, de participio y de gerundio. En el presente trabajo nos interesa este último tipo de perífrasis verbal y específicamente el estar que se combina con gerundio que, como mencionan Soto y Castro en su artículo sobre esta perífrasis “el tratamiento ha sido, hasta donde sabemos, menor al de otras opciones verbales, especialmente en lo que dice tener relación con su comportamiento aspectual” (94). Según la definición de Yllera, una perífrasis de gerundio “es la combinación de dos elementos verbales, un verbo auxiliar flexionado y un gerundio (forma no flexionada), formando ambos una unidad sintáctico-semántica” y siempre el sujeto del auxiliar coincide con el sujeto referencial del gerundio (3393). Sin embargo, esta combinación no forma una perífrasis cuando el gerundio está subordinado al verbo flexionado teniendo carácter adverbial *Se fue muy deprisa recordando lo que había escuchado* (Yllera 3393).

2.2.1 Sobre el aspecto y la temporalidad en griego y en español

De acuerdo con la autora Yllera cuyo estudio sobre la perífrasis progresiva en español se considera el más profundo que hay actualmente, la perífrasis no puede alternar con la forma sintética del tiempo correspondiente,

“ya que la primera suele presentar una acción en su desarrollo o que no ha culminado, en un lapso temporal que puede coincidir con el presente, pasado o futuro y la segunda suele atribuirse a un hecho habitual” (ctd. en Lara Bermejo 335).

En cuanto al presente en griego, equivale funcionalmente al presente español, solo que como veremos más adelante encontramos discrepancias a nivel morfosintáctico-aspectual pues no tiene una forma semejante a la perífrasis ‘estar + gerundio’ para presentar una situación en su desarrollo, es decir que la misma forma monoléctica, por ejemplo del verbo ‘διαβάζω’ (=leer) se usa para expresar lo que en español expresamos con dos diferentes para mostrar, por un lado, que la duración de una acción es limitada (estoy leyendo) y, por otro lado, que es ilimitada (leo), esto es, el aspecto, clara muestra de que los diferentes sistemas lingüísticos cuentan con fórmulas diferentes para manifestar esta categoría. Así pues, como en español, el presente griego puede describir acciones que están sucediendo en el momento del habla *Αυτή τη στιγμή διαβάζω ένα βιβλίο* (= Estoy leyendo un libro) lo único que como explica Söhrman “lo que la morfosintaxis hace en una lengua, puede hacerlo el léxico en otra” (18). Según la gramática de Triandafillidis, el presente además puede expresar acciones con duración *Τρέχω να τον πιάσω* (= Corro para pillarlo), que se repiten o que son habituales *Ξυπνώ στις έξι και σηκώνομαι αμέσως* (= Me despierto a las seis y me levanto enseguida) (310).

Además, es interesante mencionar las conclusiones que ha sacado Antoniou de su investigación sobre el presente griego apoyando su argumento en ejemplos que muestran sus varios usos demostrando que esta

forma verbal no revela una acción que está en curso sino expresa la simple existencia de la acción (677). Lo importante es la presencia de la acción y no ubicar el presente cronológicamente, pues Antoniou subraya, apoyándose en las ideas de Comrie, que no siempre la situación a la que se refiere el hablante coincide con el presente o mejor dicho con el momento de la enunciación ya que eso depende del contexto (con la ayuda de los adverbios) y no del propio tiempo cronológico en sí (677).

El presente no tiene un valor temporal determinado ya que se puede usar para situaciones que se refieren no solo al momento actual del habla sino también al pasado y al futuro a la vez y de esa manera se justifica su denominación atemporal (Galanopoulos 41-2). Como hemos mencionado previamente, en griego no es necesario que la acción del verbo en presente se identifique con el momento de habla. El presente simple también en otros idiomas como el inglés y el francés es atemporal, pero estos idiomas disponen además de la forma perifrástica *be + -ing* y *être en train de + infinitivo* respectivamente para expresar que una acción está sucediendo en el mismo momento en el que el locutor habla³.

Las construcciones perifrásticas de gerundio se incluyen en las perífrasis aspectuales ya que “muestran una acción, un proceso o un estado de cosas presentados en su curso” (RAE-ASAELE 547). Por lo tanto, estas estructuras desempeñan un papel indispensable en la noción del aspecto

³ Ver Pier Marco Bertinetio, Casper de Groot y Karen Ebert. “The progressive in Europe.” *Tense and Aspect in the Languages of Europe*, editado por Östen Dahl, Berlin, New York, Mouton De Gruyter 2000.

español que es una categoría gramatical bastante complicada de definir. El aspecto verbal informa del tiempo interno de la situación, no es una categoría deíctica como lo es la temporalidad, porque no nos interesa la localización temporal sino la manera en que la acción se extiende o se desarrolla en el tiempo; informa acerca de cómo es el proceso de la acción (que comienza, que acaba, que dura, etc.), es decir, cómo se desarrolla una acción o dura un proceso expresado por el verbo. Se divide en tres categorías, aspecto morfológico o desinencial, léxico o modo de acción y aspecto sintáctico o perifrástico (RAE-ASAELE 430).

2.2.1.2. Aspecto morfológico

En cuanto al aspecto morfológico, es el que divide los tiempos verbales en perfectivos e imperfectivos. Específicamente, el aspecto perfectivo presenta una acción empezada y ya terminada, mientras que el aspecto imperfectivo, que es el tipo de aspecto más complejo de estos dos, se refiere a una acción comenzada pero aún no concluida y este a su vez se divide en tres modalidades: la progresiva, la que nos interesa en este estudio, además de la iterativa o cíclica y la continua (RAE-ASAELE 430-1).

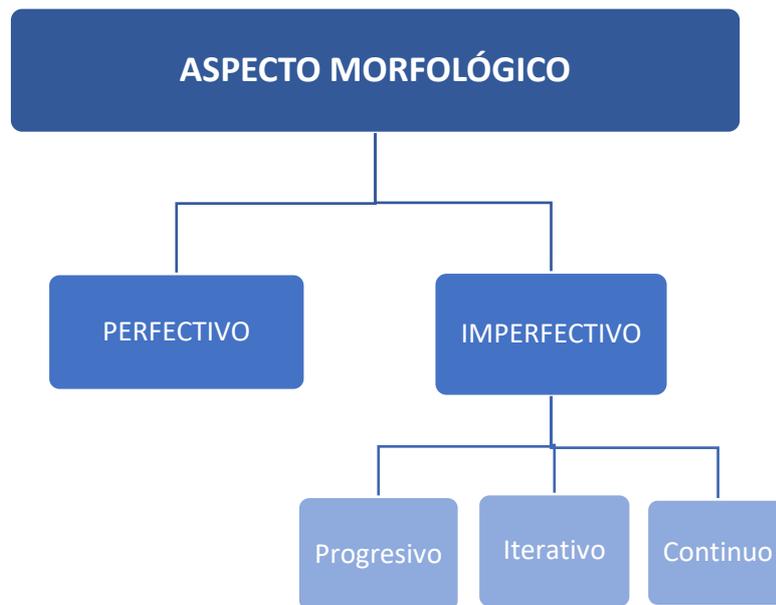


Figura 1. Esquema sobre la tipología del aspecto verbal morfológico (RAE-ASAELE 430-1)

Sin embargo, no hay una marca morfológica específica en los verbos del español para distinguir el aspecto perfectivo del imperfectivo en todos los tiempos, como veremos a continuación, tal como sucede con las formas de presente con las que usamos la forma perifrástica si queremos poner énfasis en el aspecto imperfectivo (Kellar 9-10).

Por otra parte, una oposición aspectual dentro de esa línea es la que propone Bertinetto, en la que en vez de la modalidad iterativa que suele aparecer en las tipologías del aspecto verbal morfológico, encontramos el término habitual⁴. Sin embargo, como vamos a ver más adelante “el carácter habitual no se debe confundir con el iterativo ya que la repetición de una acción no necesariamente indica hábito y viceversa” (Leontaridi, *Los tiempos* 95). La modalidad habitual de Bertinetto parece que está más cerca a la

⁴ Ver Pier Marco Bertinetto *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano. Il sistema dell'indicativo*, Firenze, presso L'Accademia della Crusca, 1986.

continua tal como se observa en el ejemplo que la gramática de la RAE-ASAELE proporciona *Cuando era pequeña, llevaba el pelo corto* para mostrar que no es un evento o un estado de cosas que se repite, tal como sucede con la variedad del aspecto imperfectivo llamada iterativa (431).

Las perífrasis de gerundio son un ejemplo representativo del aspecto español y particularmente del aspecto morfológico imperfectivo por mostrar un carácter durativo. Por lo tanto, los tiempos perifrásticos, cuyo marcador del aspecto es la forma verbal de gerundio en -ndo, se denominan “durativos” según Terrelle y Salgués De Cargill (ctd. en Kellar 10). Aunque evitamos este último término para no provocar confusión acerca del tiempo de la duración, porque cuando nos referimos a una acción durativa muchas veces excluimos las acciones de breve duración.

En el caso del español, el presente progresivo que describe una acción en curso, como ya hemos mencionado, aparece en forma sintética (canto) y analítica utilizando la perífrasis ‘estar + gerundio’ (estoy cantando), cuyo aspecto expresa lo progresivo, ya que presenta una acción en su desarrollo interno. Como dicen en su artículo Soto y Castro, se trata de la perífrasis más frecuente, seguida por *ir a + infinitivo* y “constituye una de las perífrasis verbales más productivas del español actual” (93-4).

Hay autores como Koontz-Garboden (1294) que argumentan que “aunque las dos formas en español coinciden en su significado, dado que ambas pueden marcar el aspecto progresivo, no se solapan en cuanto a la

noción de verdad”⁵ (ctd. en Fafulas y Díaz-Campos 76). Es decir, como podemos observar en los siguientes ejemplos, no siempre se puede sustituir una forma por otra, la perífrasis se usa solo para interpretar lo progresivo y no se emplea para expresar situaciones iterativas y habituales, acciones que se expresan con la forma sintética como se ve en los siguientes ejemplos:

Maite se levanta muy temprano (RAE-ASAELE 431)

Como es joven, Miguel juega fútbol los domingos (Koontz-Garboden 1295).

Sin embargo, autores como Quesada o Gómez Torrego, en otros estudios previos, muestran que la forma analítica también se puede utilizar para expresar iteratividad que se acerca a la acción habitual *Está viendo la televisión todos los días* o simplemente expresar lo iterativo *Están viniendo muchos forasteros*, algo que a Yllera le parece lógico, porque “un valor iterativo se reinterpreta como una acción inconclusa y, por tanto, susceptible de construirse con dicha perífrasis” (Quesada 8; Lara Bermejo 336). Además, según Yllera, puede también expresar acciones habituales solo si se refiere a un momento específico *Estos días estás fumando mucho* (3403).

Además, algo muy interesante que surge de la investigación de Koontz-Garboden es que el presente simple no puede expresar solamente lo progresivo, sino que se interpreta también como habitual (1294). Por ejemplo, cuando optamos por decir *Trabajo* nos estamos refiriendo más bien a una acción habitual, mientras que al utilizar *Estoy trabajando* hacemos referencia

⁵ Although both forms can be used with progressive aspect, the two forms overlap in their (truth-conditional) meaning only partially. The progressive interpretation tends to be the only interpretation available for the analytic form, but the synthetic form also has a habitual interpretation that tends to be the only way of expressing habitual meaning (1294).

a un momento determinado que se está desarrollando (RAE-ASAELE 548). Por lo tanto, el 'estar + gerundio' es la expresión temporal más usada en español para expresar acciones en curso. Otra diferencia que podemos encontrar entre la perífrasis y el presente simple es que la forma sintética *Ahora habla el Presidente* muestra una acción que está a punto de comenzar y en contraste con la forma analítica *Ahora está hablando el Presidente* que ya está comenzada y en desarrollo (RAE-ASAELE 547).

Como en español, en griego también salvo el tiempo externo del evento verbal que se refiere al momento de habla, existe el tiempo interno que muestra el desarrollo del evento verbal en el tiempo. En este trabajo nos interesa el segundo tiempo porque está influenciado por el aspecto. Aunque en el pasado no ponían en primer plano esta categoría verbal, hoy en día se presta muchísima más atención al aspecto que al tiempo y al modo, parece que "la conjugación griega se interesa más por la cualidad o la forma en que se desarrolla una acción (el aspecto) que por la localización y delimitación temporal", porque en casi todas las formas verbales existe la distinción entre el tema del presente y del aoristo (Leontaridi, "Análisis" 135).

Este aspecto morfológico o γραμματικό ποιόν ενεργείας al que nos referimos, en griego conocido también como όψη o άποψη, "es la categoría gramatical que expresa el modo de contemplación de la acción –por parte del hablante- en combinación con la composición temporal interna: es decir, en su conjunto, bien sin prestar atención a su composición interna o bien dando información sobre la misma" (Leontaridi, *Los tiempos* 97).

Se distingue en τέλειο⁶ que se representa con el tema del aoristo (por ejemplo, διαβασ-) y expresa la situación en su conjunto, y ατελές⁶ que la presenta en su desarrollo y se manifiesta a través del tema del presente (por ejemplo, διαβαζ-), términos que utilizan Clairis y Babiniotis en su gramática para mostrar cada vez el diferente punto de vista del locutor y corresponden al perfectivo e imperfectivo español. Hay, también, una tercera categoría llamada συντελεσμένο (perfecto), pero “se contempla como una categoría separada que se adhiere en la categoría del aspecto, con la observación sin embargo de que presenta características que la diferencian tanto del aspecto (perfectivo) como del tiempo (anterioridad)” (Leontaridi, *Los tiempos* 116).

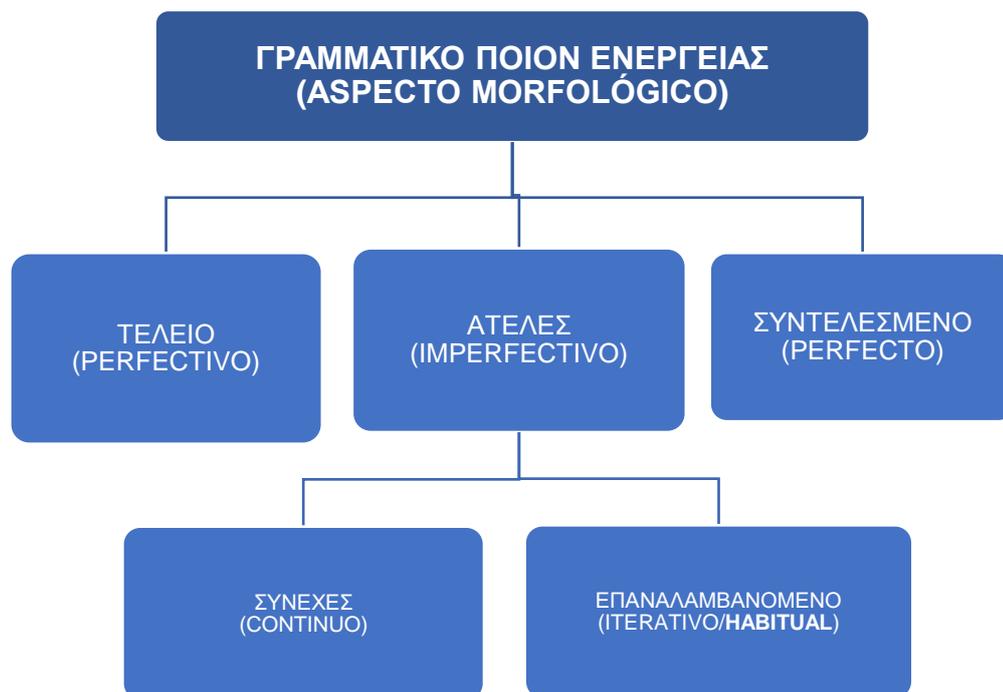


Figura 2. Esquema sobre la tipología del aspecto verbal morfológico (Clairis y Babiniotis 76)

⁶ Otros términos que se encuentran en griego son: συνοπτικό/εξακολουθητικό (Mackridge 1985), εξακολουθητικό/μη εξακολουθητικό (Mirambel 1985).

Las sub-categorías en las que se divide el imperfectivo griego son dos⁷; lo iterativo/habitual (επαναλαμβανόμενο), es decir acciones que se repiten, y lo continuo (συνεχέζ), esto es, cuando una acción está en progreso, y cuentan en griego solo con la forma sintética y se usa para los dos tipos de imperfectivo (Clairis y Babiniotis 76), no se distinguen morfo-sintácticamente como sucede en español que emplea el presente simple y/o la perífrasis progresiva. Consecuentemente, la distinción morfológica entre aspecto perfectivo e imperfectivo no existe en la morfología verbal del tiempo presente que estamos estudiando tal como existe en los tiempos futuro (θα πηγαίνω/θα πάω) y pasado (πήγαινα/πήγα) del verbo griego (Kellar 11).

Se observa que el sistema verbal griego percibe la noción del aspecto verbal de diferente manera que el español, es decir la lengua griega se centra en el punto de vista del locutor que es en realidad el aspecto verbal y que según Mirambel (ctd. en Leontaridi, "Análisis" 135) predomina sobre el tiempo, el modo y la voz, a diferencia de la española que se centra más en el tiempo gramatical. Por lo tanto, podemos decir que en lo que concierne a nuestro estudio en concreto, es complicado analizar esta categoría verbal contrastándola en los dos idiomas, porque el griego no ha creado una característica morfosintáctica específica para diferenciar en el tiempo verbal presente el aspecto perfectivo y el imperfectivo como sucede en español que utiliza la perífrasis de gerundio, ni siquiera como en todos los demás tiempos verbales del griego donde usa los temas del presente y aoristo para

⁷ A diferencia del español que como habíamos visto se subdivide en tres (ver Figura 1), ya que lo iterativo y lo habitual conforman dos subcategorías diferentes.

expresarla. De todas formas, el presente progresivo, aunque por vías lingüísticas diferentes, en cada idioma halla la manera de expresar su aspecto imperfectivo. Específicamente, en el caso del español el matiz progresivo del tiempo presente se expresa con la perífrasis verbal estar + gerundio y en griego es transmitido con el verbo en el presente simple de indicativo y puede ser expresado con la ayuda del uso del léxico en griego, al añadir adverbios, por ejemplo, *γράφω συνέχεια/όλη μέρα*, de lo cual hablaremos más adelante.

2.2.1.2 Aspecto léxico

Otro factor que desempeña un papel imprescindible a la hora de reconocer, aunque esta vez no morfológicamente, el aspecto progresivo del presente en el español es el aspecto léxico.

Por un lado, contamos con el significado aspectual que aporta el propio verbo, pues existen aquellos que implican una duración del evento que describen (dormir) o describen un momento puntual (llegar), una acción que tiene fin (morir) o que no acaba (caminar), etc. Atendiendo a estas propiedades léxicas verbales se han propuesto distintas tipologías de clasificación⁸, entre ellas la de Vendler (1957) quien categoriza los predicados verbales en cuatro grandes grupos: actividades, realizaciones, logros y estados, en base a la combinación de sus oposiciones nocionales

⁸ Las primeras clasificaciones semánticas del verbo surgieron entre 1940 y 1960 de la mano de Ryle (1949), Vendler (1957) y Kenny (1963), pero hoy en día la más utilizada por los lingüistas es la que hiciera Zenon Vendler en su trabajo titulado "Verbs and Times" (1957), posteriormente revisada y actualizada por otros muchos lingüistas, entre otros, por Comrie (1976), ver Coll-Florit (234).

básicas (Tabla 1), esto es, “si es estático o dinámico; si se extiende a lo largo de un periodo temporal o es puntual; si implica una culminación inherente o está exento de delimitación” (Coll-Florit 234).

Predicado	Actividades (Activities)	Realizaciones (Accomplishments)	Logros (Achievements)	Estados (States)
Dinámico	+	+	+	-
Delimitado	-	+	+	-
Puntual	-	-	+	-

Tabla 1. Esquema de las propiedades aspectuales de los verbos según la tipología de Vendler (1957)

Por otro lado, no debemos olvidar que el aspecto léxico tiene también un carácter composicional, pues para codificar el significado aspectual no nos restringimos solo al verbo, sino que influyen también sus complementos y argumentos. *Cantar* es un evento dinámico, durativo y no delimitado (actividad/ proceso), pero *cantar una canción* adquiere el rasgo delimitado. Dada esa interacción entre la pieza léxica y la sintaxis, “deja de ser léxico en exclusiva para pasar a ser léxico-sintáctico” (Yllera 2994).

Así pues, según la ya citada Yllera el significado y uso de la perífrasis ‘estar + gerundio’ depende tanto del aspecto perfectivo o imperfectivo en el que se emplea el auxiliar, como del modo de acción del gerundio y de sus complementos, lo cual viene determinado por el significado del predicado (3402).

Hay una gran cantidad de predicados-verbos que pueden acompañar al auxiliar 'estar', no obstante, es preferible que la perífrasis se combine con lexemas verbales que poseen el rasgo de duración ya que ella misma también expresa acciones en desarrollo. De ahí que especialmente la encontremos con predicados que denotan actividad (p. ej. vender, llorar, llover, nevar, manejar, trabajar, esperar, mirar, pensar, vivir, habitar, sonreír, correr, jugar, empujar, dormir, oír) los que se caracterizan no solo por duración sino también por su no delimitación, esto es, que la acción no culmina en un punto en el tiempo (RAE-ASAELE 432). El desarrollo o el progreso de la acción de los predicados de actividad se ve también por el rasgo del dinamismo (ver Tabla 1). Y además, esta tendencia ha sido comprobada empíricamente. Coll-Florit, en su estudio de 2011, mide la frecuencia de coaparición de las cuatro categorías del aspecto léxico en la forma progresiva. Los datos extraídos de corpus demuestran que "los verbos que expresan eventos dinámicos durativos y no delimitados (procesos [actividades]) son los que más aceptan la forma progresiva, seguidos de los verbos que expresan eventos dinámicos durativos y delimitados (realizaciones)" (237).

Como los predicados de actividad y también los de estado expresan duración pero no poseen un límite natural que surge de su significado como los de realización, tendemos a buscar otras maneras para delimitar esa duración, como añadir especificaciones temporales del momento final de la acción que denotan tiempo: 'durante, hasta, entre... y ..., de...a..., por', y así es aceptable decir *Estoy trabajando hasta el lunes*, pero no **Estoy llegando hasta el lunes*, ya que el predicado llegar, en primer lugar, no muestra

duración y, en segundo lugar, dispone por sí solo de un límite en su duración. Como referíamos anteriormente, el aspecto tiene una naturaleza composicional y es por ello que la combinación con argumentos puede influir en la denotación del verbo. Por ejemplo, el complemento directo puede tener el papel de delimitador cuando está en singular o incluso en plural, siempre que sea cuantificable (p. ej. un vaso de vino, dos cartas, varias canciones), y de esa manera los predicados de actividad (escribir, cantar, beber...) se convierten en predicados de realización *Está escribiendo dos cartas* (RAE-ASAELE 435). Lo mismo ocurre con el presente simple, que si bien expresa lo progresivo *Juan bebe su café* (lo está bebiendo ahora), cuando se añaden complementos puede expresar lo habitual *Juan bebe su café muy caliente*. Podemos observar también que cuando queremos expresar el presente actual con los verbos con aspecto léxico-semántico de actividad y de realización usamos la perífrasis, pero para expresar el futuro próximo o lo habitual empleamos el presente simple (Yllera 3403):

¿Has comido?

a) *Ahora estoy comiendo*

b) *Ahora como* (= “Ahora voy a comer”).

Además, podemos ver que los predicados de actividad permiten usos en contextos habituales *Desde pequeña, la nueva Miss Universe está luchando por la paz mundial*. (Aponte Alequín y Ortiz López 109).

Aunque es más frecuente encontrar la perífrasis con este tipo de predicados, no es imposible verla, como sucede con los de estado, con predicados de consecución o logro que aunque no expresan duración se

usan para denotar el acercamiento a la culminación de la acción, que puede lograrse o no: *Está alcanzando la meta* (Yllera 3404).

Por otro lado, existen verbos con los que es imposible utilizar la perífrasis ‘estar + gerundio’, como sucede con el verbo ‘estar’ que no puede servir como auxiliar y a la vez de auxiliado **Ella está estando enferma/loca*, en contraste con el verbo ‘ser’ que sí se puede emplear en la posición de gerundio *Está siendo un poco antisociable*, sin embargo hay casos en los cuales se descarta la combinación mencionada cuando el predicado expresa estados inherentes y no accidentales **Está siendo morena* (RAE-ASAELE 548). Otros verbos con los que es menos frecuente el uso de la forma analítica son los modales (poder, deber, querer, saber, necesitar, soler), los de cualidad (tener, poseer, carecer, contener, pertenecer, depender, significar, constituir, parecer, etc.) y los que denotan ‘estados’ intelectuales (conocer, saber, creer) o emocionales (amar, querer -cuando significa amar y no desear, pretender, intentar- odiar, importar, etc.) ya que estos carecen de propiedades dinámicas y no requieren actualización aunque pueden tener un valor progresivo cuando la actualización es intensiva: *Está conociendo a mucha gente nueva por la Red, El ser humano o está odiando o está amando* (Yllera 3411).

El sistema verbal del griego moderno se estructura principalmente en base al aspecto, un sistema que integra tanto el aspecto gramatical (expresado morfológicamente mediante la dualidad del tema de presente y pasado), como el aspecto léxico (los tipos de eventos o acción: estado, logros, actividades y realizaciones) (Moser 296). Y será justamente mediante esta interacción entre el aspecto gramatical (γραμματικό ποιόν ενέργειας) y la

información relacionada con la estructura temporal interna del evento descrito (λεξικό ποιόν ενεργείας) que el predicado verbal adquiriera distinto significado (Flouraki 142-3).

El aspecto léxico o λεξικό ποιόν ενεργείας denota “la composición temporal interna del evento” (Leontaridi, *Los tiempos* 97). En cuanto al griego y según Clairis y Babiniotis, el aspecto léxico no es un factor determinante para la selección de uno u otro aspecto gramatical (perfectivo-imperfectivo), selección que se relaciona con el punto de vista del locutor. No obstante, el significado que adquiere el verbo en griego con el ya elegido aspecto perfectivo o imperfectivo, depende del aspecto léxico (Clairis y Babiniotis 80). En español, como hemos visto, también el significado y uso del verbo (y específicamente de la perífrasis ‘estar + gerundio’ en nuestro caso) depende tanto del aspecto perfectivo o imperfectivo como del modo de acción y de sus complementos, lo cual viene determinado por el significado del predicado (Yllera 3402).

Más específicamente, los verbos que denotan acción de alguna duración como también los que expresan situaciones son más flexibles, es decir, aceptan los dos aspectos gramaticales, por un lado, el aspecto imperfectivo da más énfasis en la duración o en la reiteración regular y, por otro lado el aspecto perfectivo percibe la acción en su totalidad sin importarle ni la duración ni el desarrollo (Leontaridi, *Los tiempos* 109-10). En general, la mayoría de los verbos en griego se pueden utilizar en los dos aspectos, en perfectivo y en imperfectivo y solo hay algunos que carecen de uno de esos aspectos. Aunque son pocos, existen verbos que evitamos utilizarlos con el aspecto imperfectivo y, por consiguiente, no aparecen muy a menudo con el

tema de presente por su función semántica (por ejemplo αποκοιμιέμαι =me quedo dormido) o porque la formación del imperfectivo resulta morfológicamente problemática (por ejemplo διαγνωσ=-diagnosticar). Sin embargo, hay un grupo de verbos que en contraste con lo que sucede con la perífrasis de estar + gerundio en el español como habíamos mencionado, se encuentran solo en el imperfectivo (por ejemplo είμαι =ser, έχω =tener, ανήκω =pertenecer, ξέρω =saber) (107).

2.2.2 Usos del presente progresivo

La perífrasis estudiada se puede usar en todos los tiempos de indicativo y subjuntivo, salvo en pretérito anterior y en imperativo, pero para nuestro estudio nos centramos únicamente en el presente.

Esta perífrasis cuando aparece en presente de indicativo suele venir acompañada del adverbio 'ya' y entonces, además de significar que la acción ha empezado y está en desarrollo, puede expresar orden o amenaza, por ejemplo *¡Ya estás largándote de aquí!* pero así deja de manifiesto una visión no aspectual (Moreno Burgos 162). Otros adverbios aspectuales que acompañan la perífrasis a menudo, como 'aún' y 'todavía' confirman que la acción no ha sido concluida y sigue en curso *Todavía está leyendo el diario*.

Normalmente, la perífrasis, como ya hemos mencionado, interpreta una acción que ya está comenzada y en desarrollo, pero hay ocasiones en las cuales cuando está en tiempo imperfectivo y el predicado no es atélico lo que indica es que la acción comienza a estar en desarrollo, algo a lo que se da énfasis con el adverbio 'últimamente' y de esa manera la perífrasis se

caracteriza como incoativa-progresiva, tal como se ve en el ejemplo tomado de la novela *Julius* de Bryce Echenique (RAE-ASAELE 548):

Aprovechó para traerse a su hija Dora que últimamente se estaba portando pésimo (ctd. en RAE-ASAELE 548).

Es muy frecuente que la perífrasis esté acompañada por modificadores como 'ahora', 'en este momento', 'en estos días', 'en aquel momento', 'entonces', etc. para enfatizar la situación en la que está sucediendo la acción, pero no es obligatorio ya que el contexto propicia la actualización del proceso verbal *Alicia está limpiando la habitación* (Yllera 3403):

Cuando la perífrasis está en tiempo imperfectivo y con modificadores de frecuencia como 'siempre, todo el día' expresa acción iterativa y a la vez continua *¡Todo el día estás escribiendo!*, pues presenta un hábito que es algo no continuo, como si fuese continuo; pero cuando se añaden modificadores que indican el final del momento se prefiere la forma sintética a la analítica, y así denota una acción habitual *Todos los días comen hasta las cuatro* (Yllera 3404-7). Según la investigación de Fafulas y Díaz Campos los adverbios de inmediatez favorecen el uso de la forma analítica, mientras que los adverbios de frecuencia/acción repetitiva aumentan la probabilidad de variación (85).

No es posible siempre, como ya hemos mencionado, que la forma sintética sea intercambiable con la forma analítica, como podemos ver en el siguiente ejemplo *Mañana voy a Madrid*, el presente simple no puede sustituirse por la perífrasis, ya que se rechaza esta posibilidad por la incapacidad de la forma perifrástica de expresar un hecho futuro estando en el tiempo presente **Mañana estoy yendo a Madrid* (Leontaridi, *Los tiempos*

428). Sin embargo, si está acompañada por un adverbio que presenta la situación en desarrollo en un momento específico puede expresar una acción futura *El próximo año, por estas fechas, estoy trabajando en París* (428).

La perífrasis ‘estar + gerundio’ la podemos usar también para expresar si dos acciones suceden simultáneamente y una de las dos se introduce por ‘cuando’ y en la otra aparece la perífrasis, entonces podemos expresar coincidencia *Cuando llego, os estáis peleando*, mientras que el presente simple muestra sucesión inmediata *Cuando llego, os peleáis*.

A su vez, hay ocasiones en las que no se permite el uso del presente simple y es obligatorio aplicar la perífrasis para mostrar que la acción se hace justo en el momento de la enunciación: *Estoy hablando por teléfono*.

Ahora, acerca del griego, las expresiones temporales desempeñan un factor importante que afecta la selección del aspecto y según Clairis y Babiniotis su significado se considera más importante que el tipo del verbo. Adverbios como ‘κάθε μέρα [cada día], κάθε φορά [cada vez], συνήθως [normalmente], κάθε φορά που [cada vez que], πάλι και πάλι [una y otra vez], μέρα με τη μέρα [con el paso de los días], συχνά [a menudo]’ que denotan una reiteración regular o frecuencia y duración requieren el aspecto imperfectivo *Συνήθως τα καλοκαίρια πηγαίνουμε στο βουνό* [Normalmente los veranos vamos a la montaña] (Leontaridi, *Los tiempos* 108; Clairis y Babiniotis 79-80).

3. Metodología

3.1 Objetivos y preguntas de investigación

Para realizar nuestra investigación sobre el presente progresivo en griego y en español hemos elegido crear un cuestionario, una herramienta que nos permite recoger datos e información a través de preguntas que contestan dos categorías específicas de informantes. El cuestionario se divide en dos partes, una primera parte escrita en griego, donde se les solicita completar su edad, género, nivel de español, etc. así como informaciones sociolingüísticas que conforman variables que queremos medir; y una segunda parte que es una prueba objetiva y que aparece toda en español. Esta prueba consta de dos tipos de ejercicios, uno de seleccionar entre las opciones que se les daba, en la que se incluía una tercera posibilidad, la de seleccionar el uso de ambas estructuras indistintamente y otro de completar con presente / estar+gerundio un texto, actividades que en total suman diecinueve ítems.

El objetivo de este estudio exploratorio es analizar el uso del presente progresivo en estudiantes griegos de ELE y en bilingües con lengua materna el griego y el español a través de los datos recolectados con un cuestionario que hemos creado con el fin, primero, de descubrir en qué contextos muestran dificultad los grecoparlantes, así como el grado de adquisición del aspecto verbal en estos dos perfiles y, segundo, intentar determinar qué factores influyen en la selección de una o de otra forma del presente progresivo.

Por lo tanto, las preguntas que planteamos en la presente investigación y que responderemos más adelante son las siguientes: ¿En qué medida los griegos y los bilingües utilizan la forma analítica del español para expresar el

presente progresivo? ¿Cuáles son los factores lingüísticos y/o extralingüísticos que afectan la elección de la forma analítica y sintética del presente progresivo?, es decir, ¿Qué tipo de presente progresivo prefieren usar según el tipo de acción, predicado y sintaxis? Si existe variación entre los monolingües y los bilingües a la hora de utilizar el presente progresivo dado factores extralingüísticos como el mayor contacto con la lengua española.

3.2 Participantes

El cuestionario fue completado por 10 informantes en total, 6 monolingües griegos estudiantes de español de entre 19-29 años de edad, en su mayoría de sexo femenino (83%), así como por 4 informantes bilingües griego-español de entre 9 y 14 años con la diferencia que esta vez predomina el sexo masculino (75%).

En cuanto a este último grupo de participantes bilingües lo conforman hablantes griego-español escolarizados en Grecia, de los cuales, uno de sus progenitores es hispanohablante y toda la familia vive en Grecia. Aunque estos informantes usan las dos lenguas en la casa con su familia, la lengua que utilizan mayormente en su vida personal, como en la escuela, es el griego.

Además, cabe mencionar que el progenitor de cada uno de los informantes bilingües en nuestro estudio es originario de España, por lo tanto dominan primordialmente el español peninsular. Esto es un rasgo importante dada la variación que existe en el mundo hispanohablante en cuanto al uso

de la forma analítica del presente progresivo, diferencias que no intervendrán en nuestros datos.

En cuanto al bilingüismo hay muchas teorías sobre este concepto tales como la de Hagège quien considera “que ser un bilingüe auténtico implica saber hablar, comprender, leer y escribir dos idiomas con la misma soltura”, es decir, disponer “de una competencia en ambas lenguas lo suficientemente elevada y asentada como para evitar cualquier fenómeno de contaminación lingüística” y, por otro lado, Grosjean “entiende por bilingüe todo aquel que emplea dos o más lenguas; incluso dialectos en sus vidas cotidianas” (ctd. en Cabrera Vergara 25-8).

Debido a la variedad de tipos bilingües que existe es complejo encontrar una sola definición que incluya las varias facetas que caracterizan a una persona bilingüe. Un individuo que se considera bilingüe está sometido a un input lingüístico semejante en ambos idiomas, sin embargo, no significa que conoce los dos idiomas con la misma competencia, porque eso depende de muchos factores, tales como el mayor contacto que tienen con una de las dos culturas, con el uno u otro idioma en su vida cotidiana, de la lengua que usan más a menudo en su ámbito familiar o escolar. Esta consideración es parecida a la definición que Valdés da del alumno de herencia, y que nosotros compartimos, diciendo que es “un alumno criado en un hogar donde se habla una lengua que no es el inglés y que habla o simplemente entiende su lengua de herencia y que en cierto grado es bilingüe en inglés y la lengua de herencia” (ctd. en Mir 596). En cuanto a la conclusión que saca Mir en su artículo sobre el hablante de herencia hispano, dice que “tiene un perfil lingüístico y sociolingüístico complejo y muy diversificado” (598).

En cuanto al nivel de lengua de nuestros informantes, siguiendo la clasificación del MCER, la mayoría del grupo de griegos estudiantes de ELE se encuentra en el nivel de usuarios independientes (67%), de entre ellos el 50% contesta que pertenece al nivel B2, de hecho sabemos que llevan dos cursos académicos estudiando español, mientras que un 17% indica tener el nivel B1, los cuales ya han superado más de un año de estudios dedicado a esta lengua. El 33% son usuarios básicos, se encuentran en los niveles iniciales (A1-A2), pues han empezado a estudiar español en el curso académico presente, esto es, no han completado aún un año de estudios de ELE (ver Figura 3).

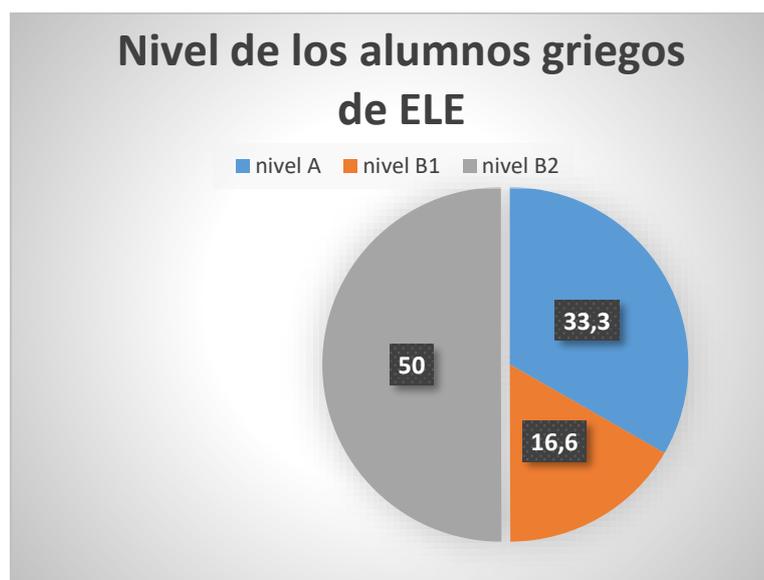


Figura 3. Nivel de ELE según el MCER de los informantes monolingües estudiantes de español LE

3.3 Implementación

Primero, se pidió a los participantes rellenar algunos datos personales en griego tales como el género, la edad y el lugar de nacimiento, pero de todas formas se mantuvo el anonimato y, luego, se les pidió responder a

unas preguntas, relacionadas con el nivel de español en que están y en general cuán frecuente es su contacto con el idioma. La clasificación de los informantes según estas características sociolingüísticas es importante para observar si la selección de las respuestas depende de este factor o si no juega ningún papel fundamental.

Decidimos pasar el cuestionario a usuarios básicos e independientes, porque según el *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC) el presente simple se empieza a enseñar en el nivel A1 y la perífrasis estar + gerundio en el nivel A2. En Grecia estos dos niveles los alumnos habitualmente los terminan en un año, por lo tanto, hasta el período en que se les pasó los cuestionarios sabemos que seguro han llegado al nivel A2 y han tenido un primer contacto con este fenómeno. Y sin duda, en el siguiente nivel, el nivel independiente, ya tienen conocimiento de estas estructuras.

La decisión de incluir preguntas que muestran el contacto con el español en su vida cotidiana, es decir, fuera del aula, es una manera de comprobar si factores extralingüísticos afectan a la adquisición de este fenómeno gramatical. Por último, las respuestas afirmativas o negativas sobre el conocimiento de otras lenguas como el inglés, el francés, el italiano, el alemán que en sus sistemas verbales existe el respectivo presente progresivo nos ayudarán a ver si facilita el entendimiento y disminuye las posibilidades de cometer errores en la selección entre la perífrasis o el presente simple.

A continuación, la segunda parte del cuestionario consta de dos tipos de ejercicios que suman en total diecinueve ítems. En el primer ejercicio hay

dos ítems que funcionan como distractores para que los participantes no sospechen el fenómeno lingüístico que se pretende estudiar y el segundo ejercicio se inicia con un primer verbo que está entre paréntesis y se lo damos solucionado para que ellos lo tengan como ejemplo y, por supuesto, estos ítems no se tomaron en cuenta en el cálculo de las respuestas.

En la primera actividad se pidió a los informantes que eligieran según su preferencia una de las tres opciones que se les ofrecía: la forma analítica, la sintética o ambas marcando una X, mientras que la segunda actividad está inspirada en un ejercicio de un libro de ELE (*¡Qué guay!*) en la que los informantes según las instrucciones tenían que completar un breve texto cada vez con el verbo que aparecía entre paréntesis⁹. Para realizar el cuestionario no se les puso límite de tiempo. Creamos los ítems teniendo en cuenta las edades del destinatario del cuestionario para adaptar el vocabulario con el objetivo de que los estudiantes del nivel A y los bilingües de menor edad puedan entenderlo sin ninguna dificultad, ya que nuestra meta no es examinar el conocimiento léxico.

Para el análisis, además de los factores extralingüísticos, el papel fundamental lo desempeñan los factores lingüísticos. Por lo tanto, para la creación de dichos ítems hemos tomado en cuenta el aspecto morfológico (progresivo, iterativo, habitual, continuo), el aspecto léxico de los verbos según la clasificación que hace Vendler (estado, actividad, logro, realización), el valor semántico de los adverbios y la existencia de algún complemento directo, porque son elementos importantes al momento de seleccionar la

⁹ Para ver estas actividades consultar el Anexo, p. 86.

forma sintética o analítica o aceptar ambas formas con el fin de expresar el presente progresivo en español. En el cuestionario se han utilizado ejemplos extraídos de la gramática de la RAE-ASAELE y de la bibliografía específica consultada.

Específicamente, cada participante contestó nueve ítems que expresan acción progresiva (1, 3, 4, 6, 11, iv-vii), los cuales incluyen tres verbos de realización (1, 6, 11) y seis verbos de actividad (3, 4, iv-vii). En otro grupo de ítems que se evaluaron fue el que expresa acción habitual (8, 12, i-iii) que incluye verbos de actividad (8), de logro (12, i) y de realización (ii, iii) y otro de acción iterativa (7) con un verbo de actividad. También, existen otros ítems donde aparecen predicados de estado (5) y de logro (10), pero sin expresar ninguna acción. Por lo tanto, para extraer los datos de nuestra investigación nos apoyaremos en 15 ítems que miden el aspecto verbal y 17 ítems que miden el aspecto léxico. Además, entre ellos encontramos adverbios temporales que indican desarrollo de la acción (todo el día, estos días, todavía) y de inmediatez (ahora, en estos momentos) cuya existencia desempeña también un papel importante para la investigación, dada la naturaleza composicional del aspecto.

Como se ve hemos tratado de tener en cuenta la mayor parte de los factores lingüísticos para poder tener una variedad de ítems en el cuestionario que nos ayudará a ver cómo la enfrenta cada participante y también nos ayudará a sacar unos resultados según lo que hemos presentado en este estudio.

4. Resultados y discusión

Esta parte de los resultados se ha organizado con el fin de responder a las preguntas de investigación que hemos planteado anteriormente. Entonces, primero, nos ocuparemos de investigar los factores lingüísticos que afectan la elección de la forma sintética o analítica del presente progresivo o de ambas formas por parte de todos los participantes y pasaremos a continuación a observar si los factores extralingüísticos y más específicamente si el factor del contacto con el español desempeña un papel determinante a la hora de mostrar su preferencia hacia la una o la otra forma o hacia las dos. La herramienta que se utilizó (ver Anexo) para la extracción de los datos arroja los resultados que se presentan en los siguientes Cuadros, obtenidos tras ser elaborados mediante el programa Excel. Comenzaremos a analizar los datos que nos ofrecen los cuestionarios rellenados, primero, por parte de los estudiantes griegos de ELE y según el aspecto morfológico para pasar después al aspecto léxico y continuar del mismo modo con los resultados de los bilingües.

Sin embargo, sería de gran ayuda ver, primero que nada, los resultados generales que hemos sacado de las respuestas que hemos tomado de la encuesta por parte de los monolingües y los bilingües en cuanto a qué porcentaje utilizan cada una de las dos formas progresivas del presente del español y en qué porcentaje ambas. Los resultados de nuestro estudio muestran que estos dos grupos de informantes no usan las dos estructuras progresivas del presente en la misma medida, de hecho, el uso del presente simple por parte de los monolingües es casi el doble (57,84%) que en el caso de los bilingües (32,35%) tal como se observa en la Figura 4,

lo que viene a confirmar las conclusiones de otros trabajos similares (Klein 1980; Koontz-Garboden 2004).

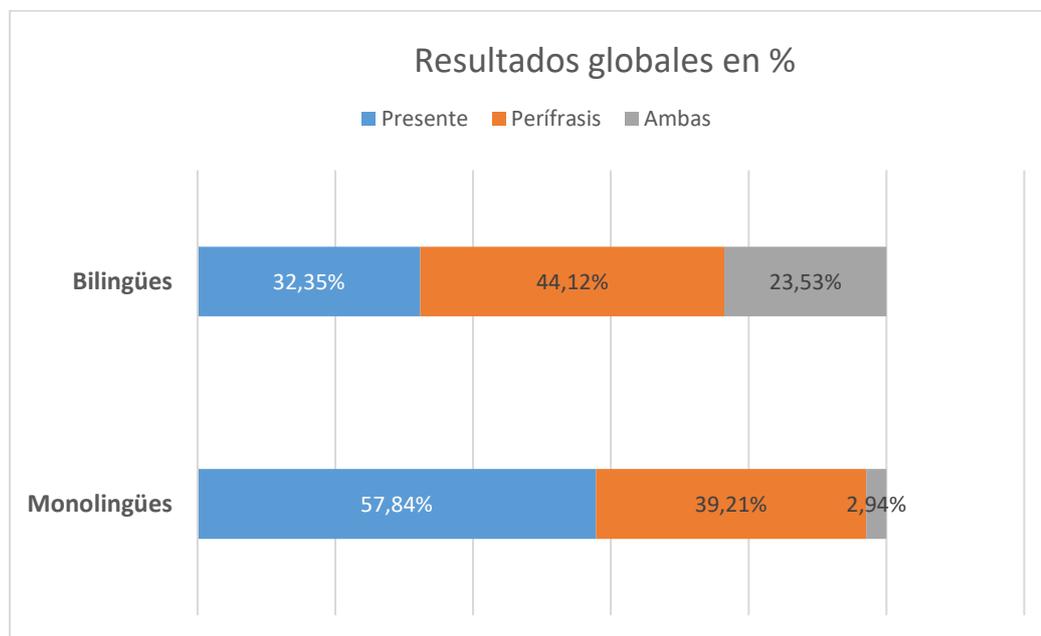


Figura 4. Recuento de los datos del cuestionario en porcentajes y según perfil de informante

Por otro lado, el porcentaje de uso de la perífrasis estar + gerundio es bastante similar en ambos grupos, porque aunque los bilingües favorecen su uso (44,12%), en comparación con los griegos aprendientes de ELE (39,21%) la diferencia no es tan relevante. Lo contrario sucede con la opción “ambas son correctas” que sobrepasa en gran porcentaje en las respuestas de los bilingües (23,53%) a diferencia de los monolingües (2,94%), lo que demuestra que los bilingües en gran medida encuentran aceptable el uso de ambas formas.

Por lo tanto, del recuento total de los datos recogidos en nuestro cuestionario se desprende que los estudiantes griegos de ELE muestran una preferencia hacia el uso del presente simple (57,84%), mientras que los bilingües prefieren usar más la forma analítica del presente progresivo

(44,12%), mostrando asimismo una gran tendencia hacia la aceptabilidad de ambas formas (23,53%).

El cuestionario contaba con dos tipos diferentes de actividad, una en la que debían seleccionar entre las opciones dadas de presente simple, perífrasis estar + gerundio y una tercera posibilidad, la de seleccionar el uso de ambas estructuras indistintamente, y otra actividad en la que debían ellos mismos completar con presente/estar+gerundio un texto, porque consideramos interesante también ver las preferencias de los informantes en cada una de estas tipologías de actividad. Los resultados comparativos entre actividades (ver Figura 5) coinciden con los resultados globales del cuestionario, es decir, muestran que los monolingües estudiantes de ELE utilizan mayormente el presente simple en ambas actividades (52% y 67% respectivamente) en contraste con los bilingües que tienden a usar más la forma perifrástica (35% y 57%) o, incluso, la aceptabilidad de ambas formas, pues en la Actividad 1 alcanza una frecuencia de aceptación tan alta como un 40% en las respuestas de los bilingües en comparación con el 5% que aparece en el caso de los monolingües.

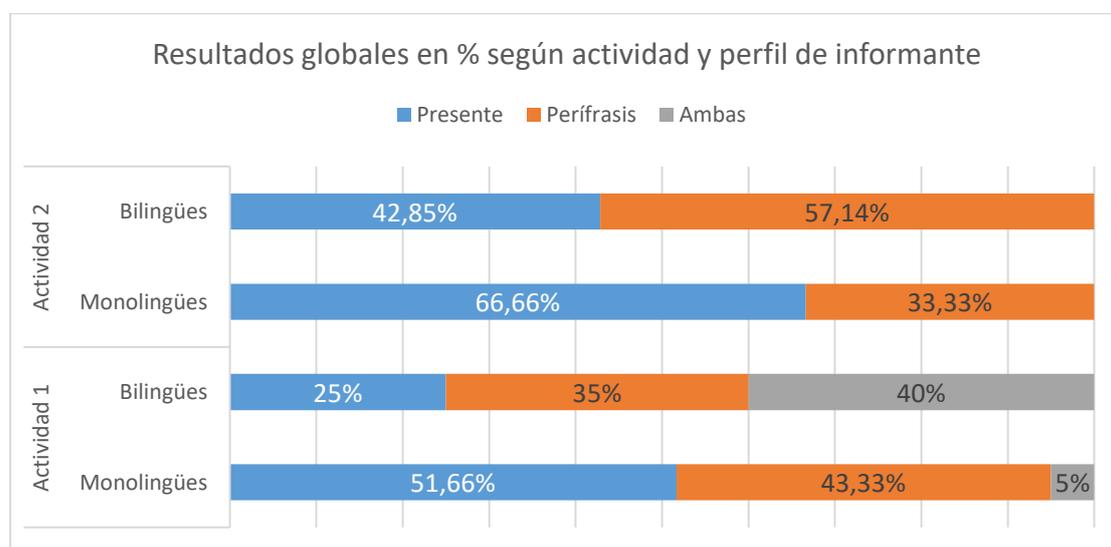


Figura 5. Resultados globales según actividad y perfil de informante.

4.1. Análisis de la actuación de los alumnos de ELE

En nuestro cuestionario se han utilizado ítems que recrean tres tipos de acción verbal (progresiva, habitual e iterativa) y cuatro tipos de predicados (estado, actividad, logro, realización), tomando así en cuenta el aspecto morfológico y el aspecto léxico de los verbos según la clasificación que hace Vendler con el fin de ver cuál forma del presente progresivo se utiliza con cada una de estas acciones y predicados según las preferencias de los informantes.

4.2 Monolingües griegos estudiantes de ELE

Cuadro 1. Resultados globales. Datos de las dos formas del presente progresivo por parte de los monolingües según el aspecto morfológico y el aspecto léxico

n=6 informantes	Presente simple	Perífrasis 'estar + gerundio'	Ambas formas	TOTAL
ASPECTO MORFOLÓGICO				
Acción progresiva (9 ítems)	18 (33,3%)	34(62,96%)	2 (3,7%)	54
Acción habitual (5 ítems)	29 (96,6%)	1 (3,3%)	0	30
Acción iterativa (1 ítem)	4 (66,6%)	1 (16,6%)	1 (16,6%)	6
	51(56,6%)	36 (40%)	3 (3,3%)	90
ASPECTO LÉXICO				
Predicados de realización (5 ítems)	19 (63,3%)	10 (33,3%)	1 (3,3%)	30
Predicados de actividad (8 ítems)	20(41,66%)	26 (54,16%)	2 (4,16%)	48
Predicados de estado (1 ítem)	5 (83,3%)	1 (16,6%)	0	6
Predicados de logro (3 ítems)	15(83,3%)	3 (16,6%)	0	18
	59(57,8%)	40(39,2%)	3(2,9%)	102

4.2.1. Análisis según el aspecto verbal

El análisis de los datos indica que los alumnos griegos de ELE cuando la acción es habitual eligen unánimemente usar el presente simple (97%), incluso en aquellos casos en los que se requiere la perífrasis, porque la acción, aunque es habitual, se restringe a un período determinado (ver Figura 6). Además, se puede observar que los participantes prefieren también el presente simple en las frases con la acción iterativa (67%) aunque no descartan la posibilidad del uso del presente continuo (17%) o incluso de ambas estructuras indistintamente para esos contextos (17%).

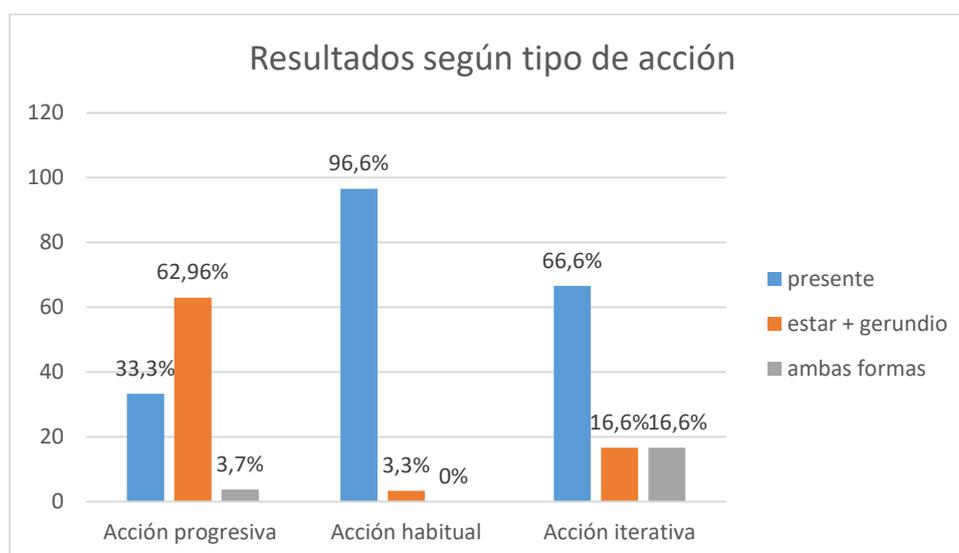


Figura 6. Datos sobre el uso del presente / estar+gerundio en relación al tipo de acción verbal

En el caso de las frases que indican una acción progresiva (ver Figura 7), por el contrario, han utilizado preferentemente la perífrasis (63%) lo que muestra que en su interlengua se ha ido introduciendo esta expresión verbal con la que no cuenta su lengua materna.

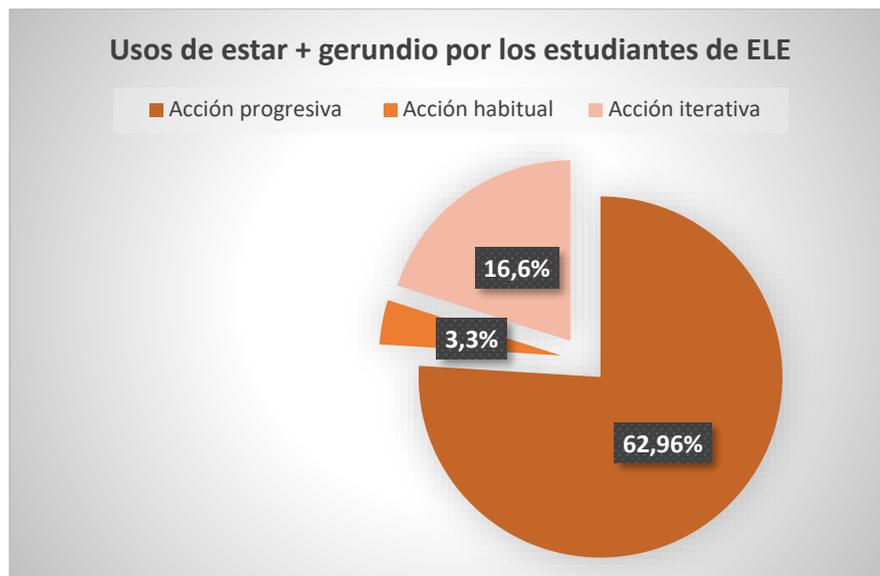


Figura 7. Resultados del uso de la perífrasis por los griegos estudiantes de ELE en relación al aspecto verbal de la acción

Estos datos guardan relación con la subdivisión del aspecto verbal griego imperfectivo donde las subcategorías habitual e iterativa conforman una sola, a diferencia de la división tripartita del español. De hecho, identifican la nueva estructura perifrástica aprendida con la acción progresiva, pero continúan utilizando el presente simple en las acciones habituales e iterativas, de ahí que en general, más de un tercio se inclina a utilizar la estructura con la que cuenta su lengua materna, el presente.

4.2.2. Análisis según el aspecto léxico

En cuanto al aspecto léxico, si nos fijamos en los porcentajes totales referidos en el Cuadro 1, los verbos de estado y de logro desfavorecen la posibilidad de optar por la perífrasis incluso en aquellos casos en los que ambas construcciones son perceptibles de ser utilizadas. Más concretamente, en el ítem 5 el empleo del verbo 'ser' en la forma sintética

expresa un estado inherente y en la forma analítica muestra una acción que está en desarrollo, de modo que en efecto pueden ser aceptables las dos formas, pero los participantes consideraron más correcta la opción del presente simple:

¿Qué tengo que hacer si

A. *mi hijo está siendo víctima de bullying en el colegio?*

B. *mi hijo es víctima de bullying en el colegio?*

Acerca de los verbos de logro, la elección del presente simple (83,3%) sobrepasa por mucho la de la perífrasis (16,6%). Más específicamente, por un lado, se ha observado que cuando el verbo es de movimiento todos escogen, y de forma correcta, la oración con el verbo en presente simple, ya que cuando hay este tipo de verbos y la acción es habitual no se usa nunca la forma analítica:

Llevo muchos años trabajando en esta empresa y

A. *hace años que estoy saliendo tarde del trabajo.*

B. *hace años que salgo tarde del trabajo.*

Por otro lado, en casos en los que son aceptables las dos formas, porque aunque los verbos de logro no expresan duración, pueden denotar el acercamiento a la culminación de la acción que puede lograrse o no, la mitad prefirió la perífrasis:

Qué bien

A. *que está llegando el autobús.*

B. que llega el autobús.

En cuanto a los verbos de actividad, hay una tendencia de elegir la forma analítica (54,16%), aunque el presente simple (41,66%) aparece también en un gran porcentaje en las respuestas de los alumnos de ELE. El verbo de actividad que destaca es el 'chatear' donde el 83,3% opta por completar con el presente simple, aunque aparece con acción progresiva y junto a un adverbio de inmediatez. Por otro lado, cuando hay verbos de realización prefieren la forma sintética (63,3%).

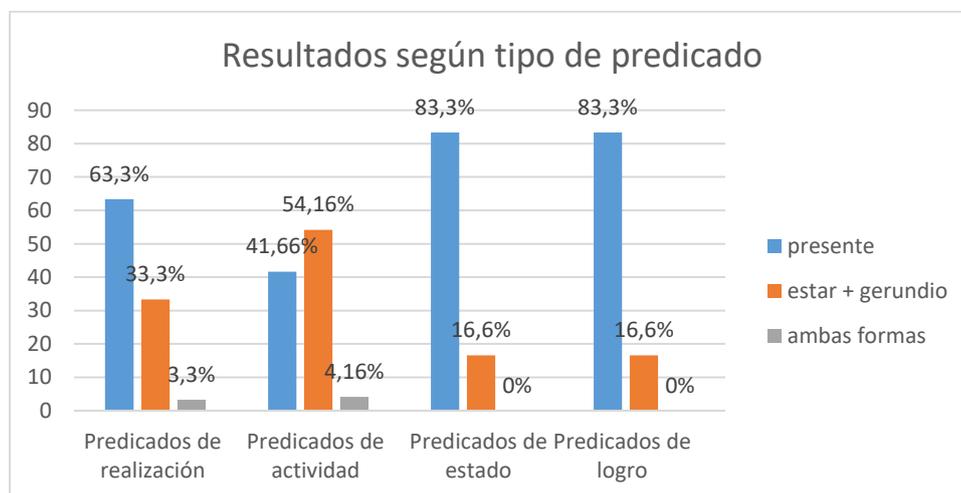


Figura 8. Datos sobre el uso del presente / estar + gerundio en relación al tipo de predicado de la frase

Casi todos han cometido error en la acción que expresa iteratividad, mostrando la mayoría su preferencia hacia la forma sintética (66,6%), aunque según Yllera con adverbiales como 'todo el día' y con el verbo en tiempo imperfectivo es preferible la forma analítica. Entre ellos hubo una persona que consideró correcta la respuesta de las dos formas del presente progresivo. La misma preferencia mostraron también con el otro adverbio temporal que indica desarrollo de la acción 'estos días', aunque es muy

frecuente que la perífrasis esté acompañada por este para enfatizar la situación en la que está sucediendo la acción.

Además, observamos que solo una persona de todos los monolingües que completaron el cuestionario ha elegido la forma correcta del presente progresivo al lado del adverbio ‘en estos momentos’, mientras que con el otro adverbio de inmediatez ‘ahora’ casi todos seleccionaron de modo correcto la forma analítica. Es curiosa la preferencia que muestran los participantes hacia el presente simple junto al adverbio aspectual ‘todavía’ que habitualmente va acompañado de la perífrasis ya que son de los adverbios que confirman que la acción no ha sido realizada y sigue en curso. En general, los resultados que hemos transcrito en el Cuadro 1 y que aparecen de forma más visual en la Figura 8, revelan que los informantes emplean un mayor uso del presente simple y eso se debe en parte a que en casos en los que tendrían que usar la perífrasis prefirieron el presente simple.

4.2.3 Comparación de las dos Actividades del cuestionario

El cuestionario contaba con dos tipos diferentes de actividad, una en la que debían seleccionar entre las opciones que se les daba, incluyendo la posibilidad de seleccionar el uso de ambas estructuras indistintamente, y otra en la que debían completar un texto con presente / estar+gerundio.

Cuadro 2. ACTIVIDAD 1. Datos de las dos formas del presente progresivo por parte de los monolingües según el aspecto morfológico y el aspecto léxico

n=6 informantes	Presente simple	Perífrasis ‘estar + gerundio’	Ambas formas	TOTAL
ASPECTO MORFOLÓGICO				

Acción progresiva (5 ítems)	8 (26,6%)	20 (66,6%)	2 (6,6%)	30
Acción habitual (2 ítems)	11 (91,6%)	1 (8,3%)	0	12
Acción iterativa (1 ítem)	4 (66,6%)	1 (16,6%)	1 (16,6%)	6
	23 (47,9%)	22 (45,8%)	3 (6,25%)	48
ASPECTO LÉXICO				
Predicados de realización (3 ítems)	7 (38,8%)	10(55,5%)	1 (5,5%)	18
Predicados de actividad (4 ítems)	10 (41,6%)	12 (50%)	2 (8,3%)	24
Predicados de estado (1 ítem)	5 (83,3%)	1(16,6%)	0	6
Predicados de logro (2 ítems)	9 (75%)	3 (25%)	0	12
	31 (51,6%)	26 (43,3%)	3 (5%)	60

Cuadro 3. ACTIVIDAD 2. Datos de las dos formas del presente progresivo por parte de los monolingües según el aspecto morfológico y el aspecto léxico

n=6 informantes	Presente simple	Perífrasis 'estar + gerundio'	TOTAL
ASPECTO MORFOLÓGICO			
Acción progresiva (4 ítems)	10 (41,6%)	14 (58,3%)	24
Acción habitual (3 ítems)	18 (91,6%)	0	18
Acción iterativa (0 ítem)	0	0	0
	28(66,6%)	14(33,3%)	42
ASPECTO LÉXICO			
Predicados de realización (2 ítems)	12 (100%)	0	12
Predicados de actividad (4 ítems)	10 (41,6%)	14 (58,3%)	24
Predicados de estado (0 ítem)	0	0	0
Predicados de logro (1 ítems)	6 (100%)	0	6
	28 (66,6%)	14 (33,3%)	42

En los Cuadros 2 y 3 se puede observar que entre la Actividad 1 en la que se les daba la contestación y debían seleccionar la forma sintética, la analítica o ambas formas y el ejercicio donde libremente debían completar la

frase, se observan respuestas similares por parte de los monolingües. La única diferencia se encuentra en relación al aspecto léxico y específicamente en los predicados de realización donde en la Actividad 1 la perífrasis es la opción más frecuente (55,5%) en contraste con la Actividad 2 donde el presente simple es la única opción de los informantes y eso se justifica por el hecho de que todos los ítems que contienen esta eventualidad de realización son de acción habitual y no progresiva como en el primer ejercicio.

En cuanto a los predicados de actividad, la perífrasis es la que prevalece en ambas actividades, pero si observamos la diferencia que hay en los porcentajes entre el presente simple y la perífrasis veremos que en la Actividad 1 es menor en comparación con la de Actividad 2, porque en la primera aparecen también con acciones habituales, por lo tanto el uso del presente simple es más alto si añadimos también las respuestas de 'ambas formas'.

4.3 Bilingües

Cuadro 4. Datos de las dos formas del presente progresivo por parte de los bilingües según el aspecto morfológico y el aspecto léxico

n=4 informantes	Presente simple	Perífrasis 'estar + gerundio'	Ambas formas	TOTAL
ASPECTO MORFOLÓGICO				
Acción progresiva (9 ítems)	0	28 (77,7%)	8 (22,2%)	36
Acción habitual (5 ítems)	16 (80%)	2 (10%)	2 (10%)	20
Acción iterativa (1 ítem)	3 (75%)	0	1 (25%)	4
	19 (31,6%)	30 (50%)	11 (18,3%)	60
ASPECTO LÉXICO				
Predicados de realización (5 ítems)	8 (40%)	10 (50%)	2 (10%)	20

Predicados de actividad (8 ítems)	3 (9,37%)	20 (62,5%)	9 (28,1%)	32
Predicados de estado (1 ítem)	0	0	4 (100%)	4
Predicados de logro (3 ítems)	11 (91,6%)	0	1 (8,3%)	12
	22 (32, 3%)	30 (44, 1%)	16 (23, 5%)	68

En cuanto a los resultados que sacamos de los informantes bilingües de español y griego, en el Cuadro 4 se observa que en general los informantes utilizan más la forma analítica que la sintética (44,1%) (ver también Figura 4). Además, se ve que las acciones progresivas favorecen por mucho la elección de la perífrasis (77,7%), sin embargo, en algunas respuestas se ve que a los informantes bilingües les parecen correctas las dos formas del progresivo (22,2%), aunque el presente simple no sea la forma adecuada. Este hallazgo es muy interesante también, porque, en comparación con ellos, una gran parte de los monolingües no ha cometido error en estos casos, en los que la acción indica lo progresivo.

Por otro lado, hay una preferencia hacia el presente simple (75%) con las acciones iterativas y la misma preferencia se observa también con las acciones habituales (80%), tal como ocurre con los monolingües, sin embargo, cuando en ellas hay verbo de actividad y a la vez un adverbio de frecuencia se ve que un buen porcentaje elige la forma analítica que es la estructura que se debería elegir. Además, para la acción habitual un pequeño porcentaje de las respuestas muestra que escogen también la perífrasis (10%) en contraste con la acción iterativa cuya posibilidad de aparecer con la forma analítica es nula.

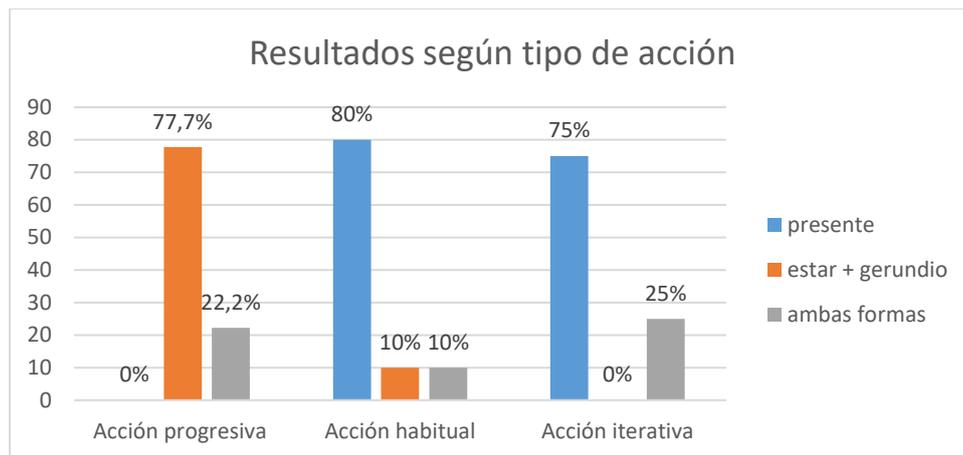


Figura 9. Datos sobre el uso del presente / estar+gerundio de los bilingües en relación al tipo de acción

Como los monolingües, ellos también con los verbos de logro muestran su preferencia hacia la forma sintética, mientras que con los verbos de realización y de actividad eligen la forma analítica. A través de estos resultados que sacamos de los predicados se confirma también el hecho de que los verbos mencionados en combinación con la acción progresiva muestran su preferencia hacia la forma analítica y con la acción habitual la forma sintética.

Los bilingües de nuestro estudio como podemos ver tampoco actúan de acuerdo a la teoría de Yllera quien explica que con adverbios que expresan acción iterativa como 'todo el día' es mejor usar la forma analítica, prefiriendo así nuestros informantes bilingües elegir la forma sintética:

Elena siempre está cansada, porque

A. *está trabajando todo el día.*

B. *trabaja todo el día.*

Se observa, también, que en el caso en el que con acción progresiva el adverbio ‘todavía’ acompaña un verbo de realización, a la mitad le parece correcta tanto la forma sintética como la analítica:

En 5 minutos Carlos tiene que irse al trabajo y

A. *todavía está leyendo el periódico.*

B. *todavía lee el periódico.*

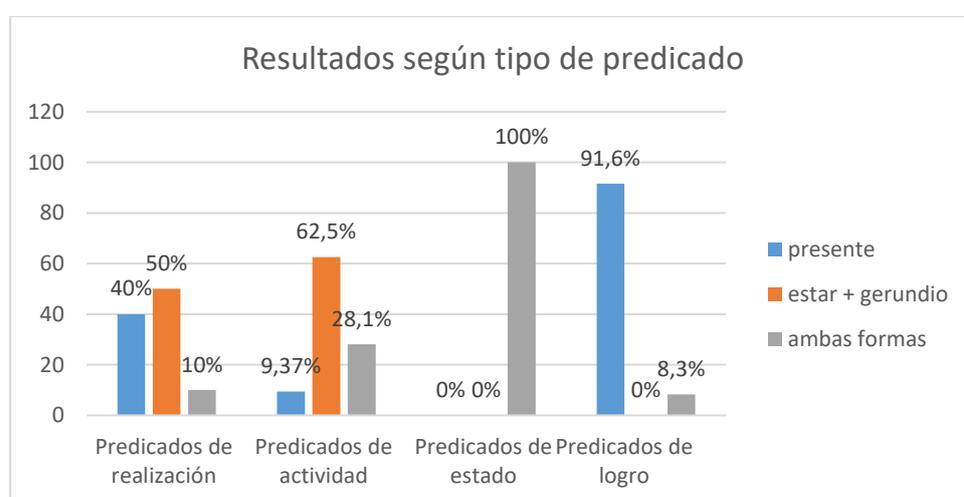


Figura 10. Datos sobre el uso del presente / estar+gerundio de los bilingües en relación al tipo de predicado.

4.3.1 Comparación de las dos Actividades del cuestionario

Cuadro 5. ACTIVIDAD 1. Las preferencias de las dos formas del presente progresivo por parte de los bilingües según el aspecto morfológico y el aspecto léxico

n=4 informantes	Presente simple	Perífrasis 'estar + gerundio'	Ambas formas	TOTAL
ASPECTO MORFOLÓGICO				
Acción progresiva (5 ítems)	0	12 (60%)	8 (40%)	20
Acción habitual (2 ítems)	4 (50%)	2 (25%)	2 (25%)	8
Acción iterativa (1 ítem)	3 (75%)	0	1 (25%)	4

	7 (21, 87%)	14(43, 75%)	11 (34, 37%)	32
ASPECTO LÉXICO				
Predicados de realización (3 ítems)	0	10 (83,3%)	2 (16,6%)	12
Predicados de actividad (4 ítems)	3 (18,75%)	4 (25%)	9 (56,25%)	16
Predicados de estado (1 ítem)	0	0	4 (100%)	4
Predicados de logro (2 ítems)	7 (87,5%)	0	1 (12,5%)	8
	10 (25%)	14 (35%)	16 (40%)	40

Cuadro 6. ACTIVIDAD 2. Las preferencias de las dos formas del presente progresivo por parte de los bilingües según el aspecto morfológico y el aspecto léxico

n=6 informantes	Presente simple	Perífrasis 'estar + gerundio'	TOTAL
ASPECTO MORFOLÓGICO			
Acción progresiva (4 ítems)	0	16 (100%)	16
Acción habitual (3 ítems)	12 (100%)	0	12
	12 (42, 85%)	16 (57, 1%)	28
ASPECTO LÉXICO			
Predicados de realización (2 ítems)	8 (100%)	0	8
Predicados de actividad (4 ítems)	0	16 (100%)	16
Predicados de logro (1 ítems)	4 (100%)	0	4
	12 (42, 85%)	16 (57,1%)	28

Ahora, comparando los dos tipos de actividades del cuestionario podemos ver que en los porcentajes de las respuestas de los bilingües sobre las acciones y los predicados prevalece en muchos de estos la misma forma del presente progresivo que prevalece en los porcentajes de los monolingües.

Es interesante el hecho de que en la Actividad 1 que se les daba la contestación y debían seleccionar la forma sintética o analítica o las dos formas, con las acciones progresivas a un gran porcentaje le pareció

acertado el que se utilizaran ambas formas (40%), mientras que en la Actividad 2 donde libremente debían completar la frase, con esas mismas acciones progresivas eligieron siempre la perífrasis.

Como en el caso de los monolingües, se observan las mismas preferencias con los predicados de realización. Es decir, en el primer ejercicio y de forma correcta prefieren usar la perífrasis, porque aparecen con acciones progresivas, mientras en el segundo ejercicio utilizan el presente simple porque aparecen con acciones habituales. En cuanto a los predicados de actividad se observa que en la Actividad 1 aunque la única opción correcta era la perífrasis, ellos eligieron ambas formas progresivas (56,25%), en contraste con la Actividad 2 que descartaron el presente simple.

4.4. Análisis según los factores extralingüísticos

Cada respuesta de los informantes posiblemente está afectada por otros factores también que desempeñan un papel importante a la hora de elegir entre las dos formas del presente progresivo. En la idea de identificar las variables que afectan al buen uso de las formas progresivas del presente por parte de estos dos grupos, en principio quisimos constatar cuán acertadas fueron sus contestaciones. Como podemos observar en la Figura 11, los resultados son positivos, ya que los dos grupos responden correctamente a las preguntas. Sin embargo, es evidente que en el caso de los bilingües las respuestas correctas (75%) sobrepasan a las erróneas (25%), algo que a priori podemos pensar se debe al contacto diario que tienen con el español, un contacto que les trae más cerca al modo en que utilizan los nativos el presente progresivo, en nuestro caso. Al contrario, las elecciones de los monolingües son más reñidas, porque como se puede

apreciar la diferencia es pequeña en los porcentajes entre los aciertos y las contestaciones erróneas. Por lo tanto, el mayor tiempo de exposición a la lengua que en consonancia con la mayor edad de los bilingües, esto es, a mayor edad han podido pasar más tiempo en territorio hispano, oír y usar el español más años, parece influir en los bilingües a la hora de seleccionar la estructura correcta.

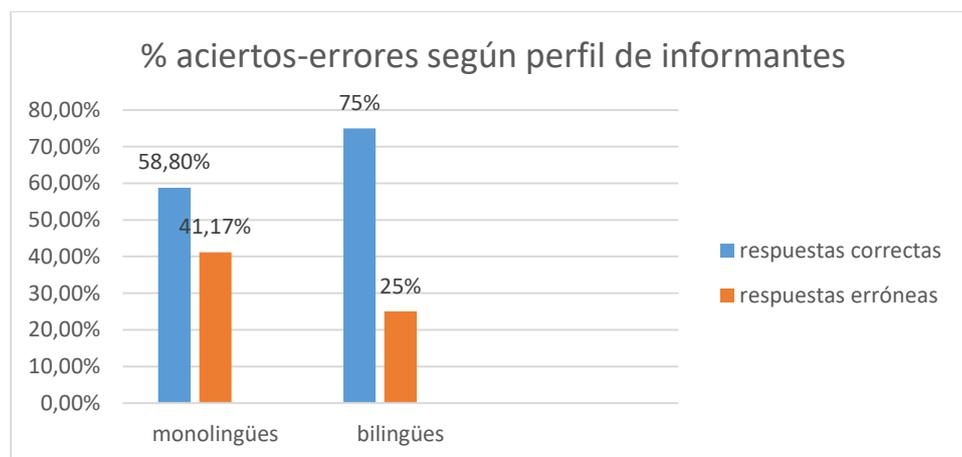


Figura 11. Recuento de las respuestas correctas y erróneas según perfil de informante

Para poder medir la variable del contacto que tienen con la lengua española, incluimos en el cuestionario preguntas en el apartado de los datos personales de las que pudimos extraer información relacionada con la estancia en un país hispanohablante, el contacto con personas cuya lengua materna es el español y la costumbre de escuchar español en su vida cotidiana.

Todos estos datos recogidos los sometimos a un análisis cuantitativo para poder calcular el efecto de este factor sobre las selecciones de los monolingües y de los bilingües. Más concretamente, los informantes en cada pregunta pueden elegir una de las 5 o 6 opciones que se les dan e indican la

frecuencia (no/casi nunca/poco/muy frecuente/a diario) de su contacto con la lengua o su período de estadía en España (no/1-25 días/1-4 meses/5-10 meses/1-2 años/más de 2 años). Así pues, del cálculo surgen 3 grados sobre la variable del contacto con el español, pues sumando las contestaciones de los informantes hemos creado una escala que se corresponde al nivel de contacto que tienen con el español, esto es, contacto bajo (entre 0 y 4), grado medio de contacto con la LE (entre 5-8) y contacto alto (entre 9-12).

En nuestro grupo de informantes contamos con un 40% de contacto alto y un 40% de contacto bajo, y en consecuencia el 20% restante muestra tener un grado medio de contacto con el español. El nivel alto de contacto con el español, como era de esperar, lo tienen todos los bilingües, ya que han visitado España períodos que llegan a sumar en tiempo total entre 5 meses y 2 años y tienen contacto muy a menudo o a diario con el español.

Con el fin de confirmar si este factor del contacto con la lengua española influye en las elecciones de los informantes, contrastamos la variable dependiente de los aciertos con las variables independientes del contacto con la lengua y el nivel de ELE. Nuestra muestra de estudio es ciertamente pequeña para llegar a conclusiones definitivas, pero es interesante observar el hecho de que los informantes que tienen menos contacto con el español obtienen resultados semejantes independientemente de su nivel de lengua, tal como se ve en la Figura 12, donde los estudiantes griegos de ELE de nivel A, B1 y B2 tienen el mismo nivel de aciertos, y a medida que están más familiarizados con la lengua en su vida cotidiana sus aciertos también mejoran.

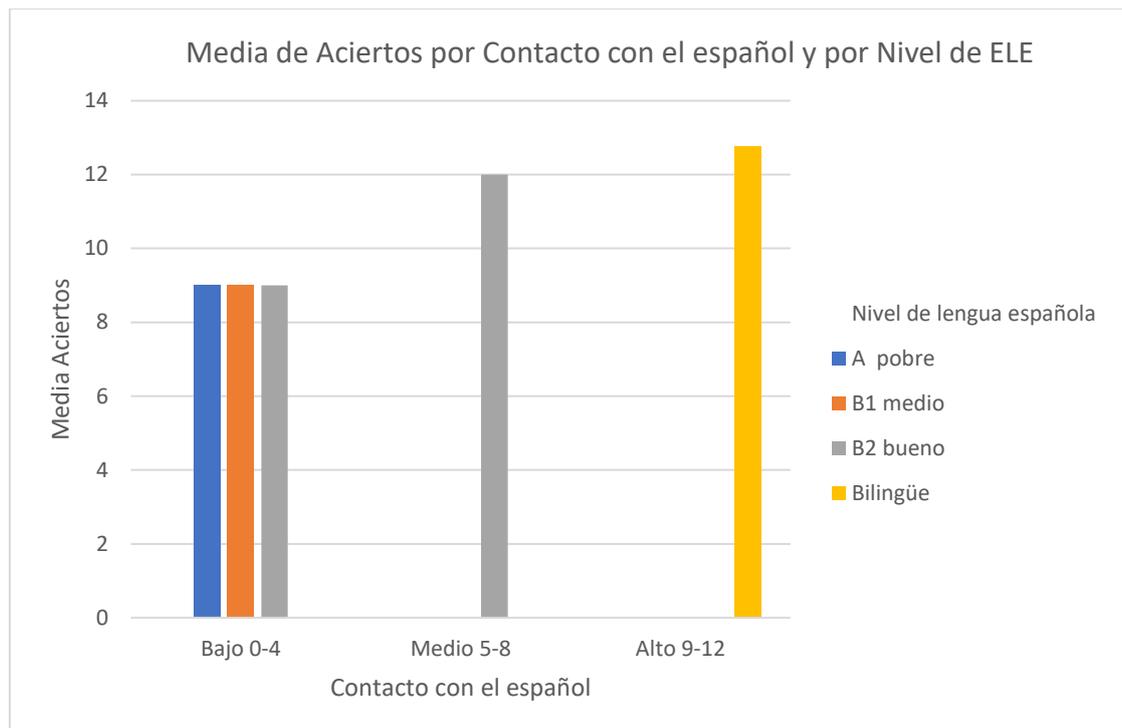


Figura 12. Resultados de la comparación de la media de aciertos en relación a su contacto con el español y al nivel de ELE de los monolingües

Así pues, aunque el grado de contacto con la lengua por parte de los monolingües no se compara con el de los bilingües, no tenemos que ignorarlo, porque como se ve en la siguiente Figura 13 afecta hasta un punto sus elecciones. Más específicamente, se observa que los aprendientes de ELE que han visitado España por un tiempo, aunque sea corto (en suma entre 1-4 meses), que tienen contacto con gente hispanohablante y que practican el idioma viendo series, películas etc. utilizan más la perífrasis (43,79%), que es la forma correcta en la mayoría de las respuestas, en comparación con los que no tienen este contacto (34,60%).

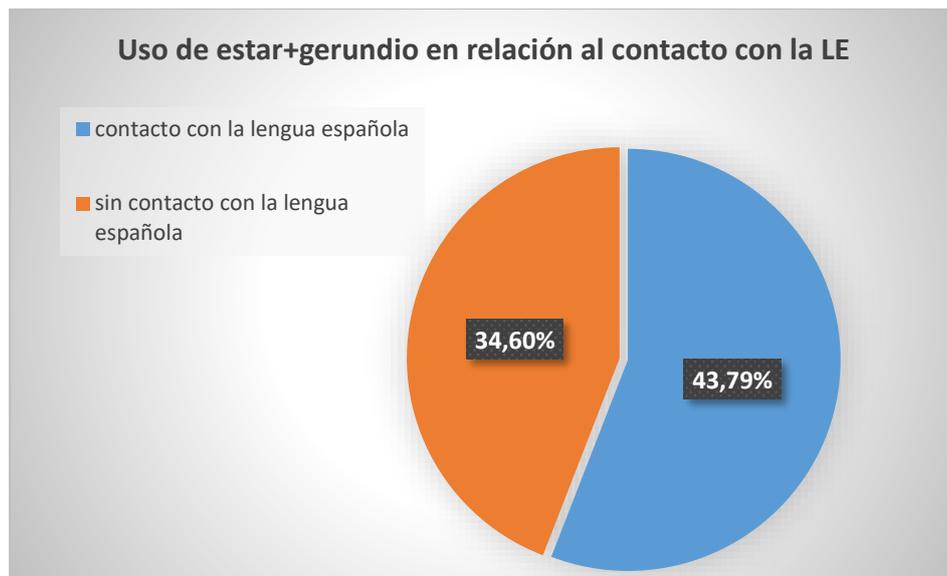


Figura 13. Informantes con y sin contacto con la lengua española.

En cuanto al nivel de los aprendientes de ELE, como muestran nuestros datos, no es un factor que contribuye siempre positivamente a la disminución de los errores. Esto es visible si comparamos las respuestas de las personas que pertenecen al nivel A y B1. Más concretamente, como podemos ver en la Figura 15 los que están en el nivel B1 han preferido usar el presente simple (44,4%) para acciones progresivas, mientras que los que están en el nivel A, salvo los que están en el B2, han elegido bien la perífrasis (55,5%) (ver Figura 14):

¿Qué haces aquí?

- A. *Estoy hablando por teléfono.*
- B. *Hablo por teléfono.*

Otro caso donde se ve que el nivel de los aprendientes no desempeña un papel determinante para la elección de una o de otra forma del presente progresivo es la preferencia por parte de los que están en el nivel B2 hacia la

forma sintética (100%), la que solemos utilizar, con acciones iterativas, pero el ejemplo que aparece en nuestro cuestionario requiere de la forma analítica la cual sí han seleccionado como correcta todos los de nivel B1 y la mitad de los de nivel A (50%):

Elena siempre está cansada, porque

A. *está trabajando todo el día.*

B. *trabaja todo el día.*

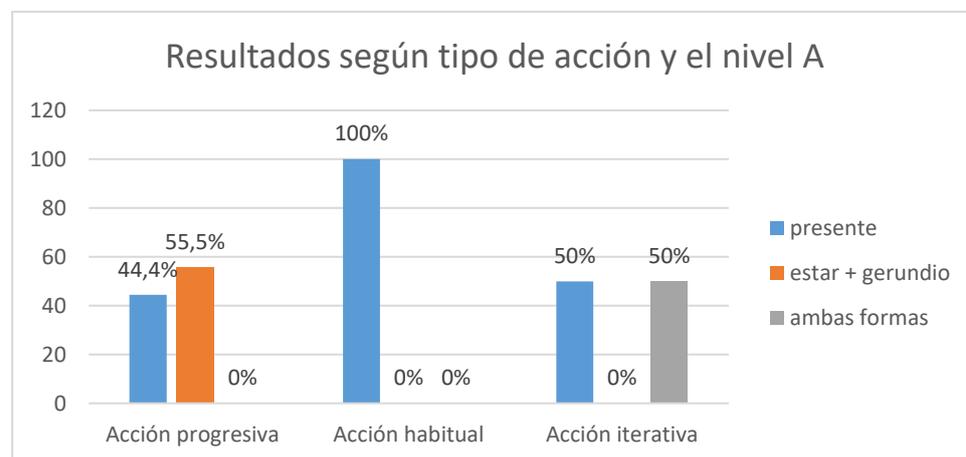


Figura 14.

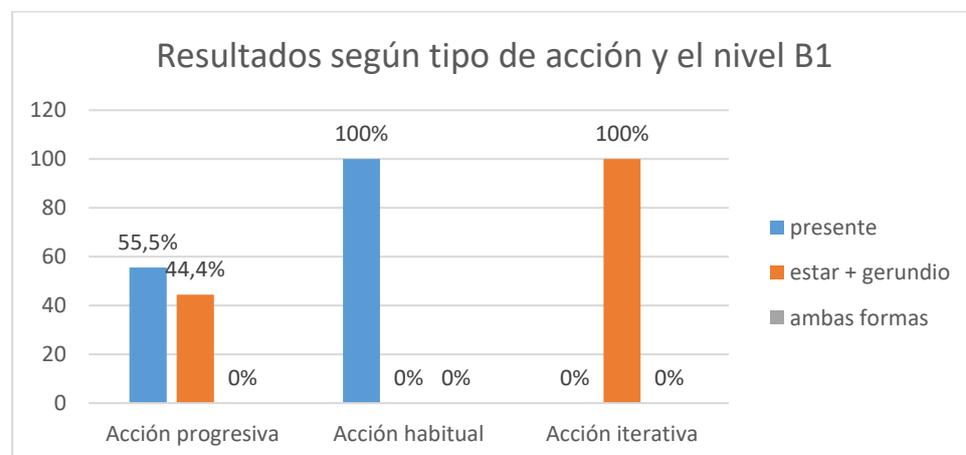


Figura 15.

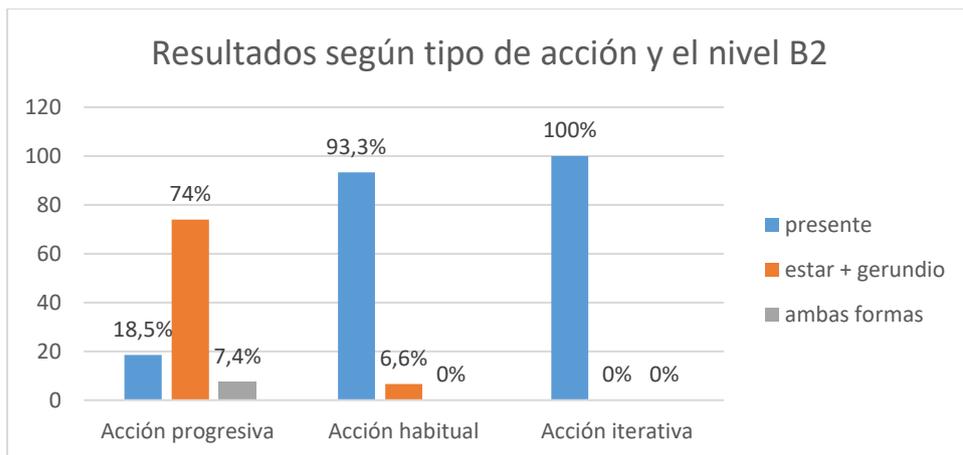


Figura 16.

Por otro lado, en los resultados que extraemos sobre el aspecto léxico podemos observar que en las respuestas que corresponden a los que están en el nivel más avanzado se ve una preferencia hacia la perífrasis (63%) con predicados de actividad en contraste con los aprendientes de nivel B1 que les parecen correctas las dos opciones y con los de A que prefieren el presente simple (50%):

¿Dónde está mi hermano?

A. *Está estudiando en su cuarto.*

B. *Estudia en su cuarto.*

Además, comparando los resultados de la selección según el tipo de acción y el nivel de ELE como se ve analíticamente estos tres diagramas (Figuras 17, 18, 19) vemos que solo en las respuestas de los de nivel B2 hay un porcentaje que elige bien la forma analítica (33%) con predicados de estado:

¿Qué tengo que hacer si

A. *mi hijo está siendo víctima de bullying en el colegio?*

B. *mi hijo es víctima de bullying en el colegio?*

Además, cabe destacar que los alumnos de nivel A en comparación con los de nivel B1 son los que han usado la perífrasis (33%), donde era necesario, con los predicados de logro:

Qué bien

A. *que está llegando el autobús.*

B. *que llega el autobús.*

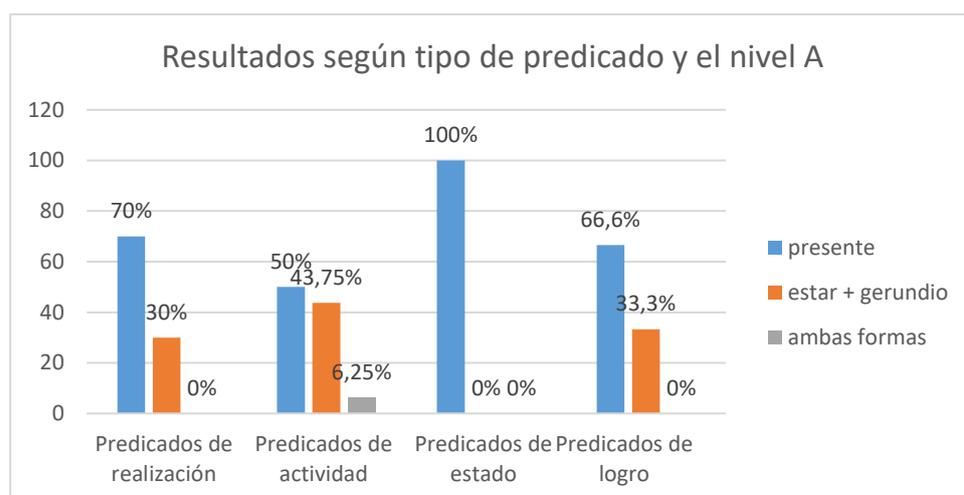


Figura 17.

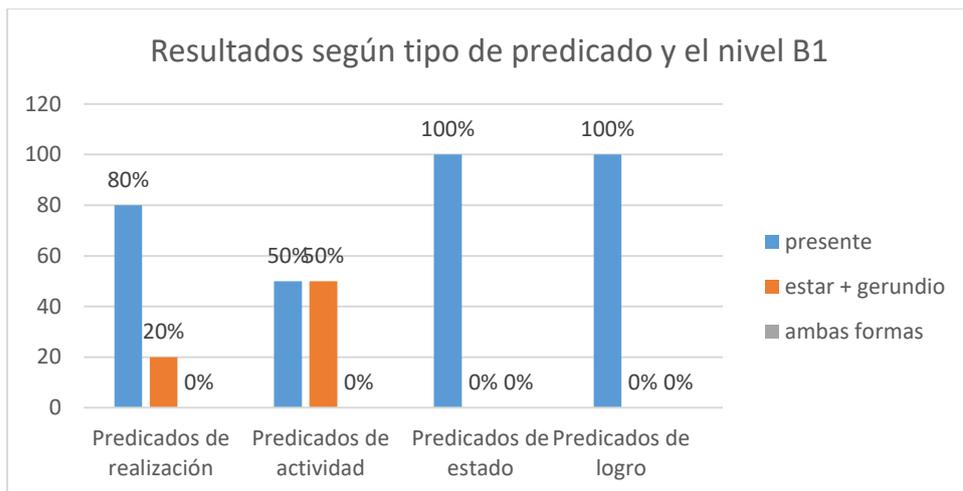


Figura 18.

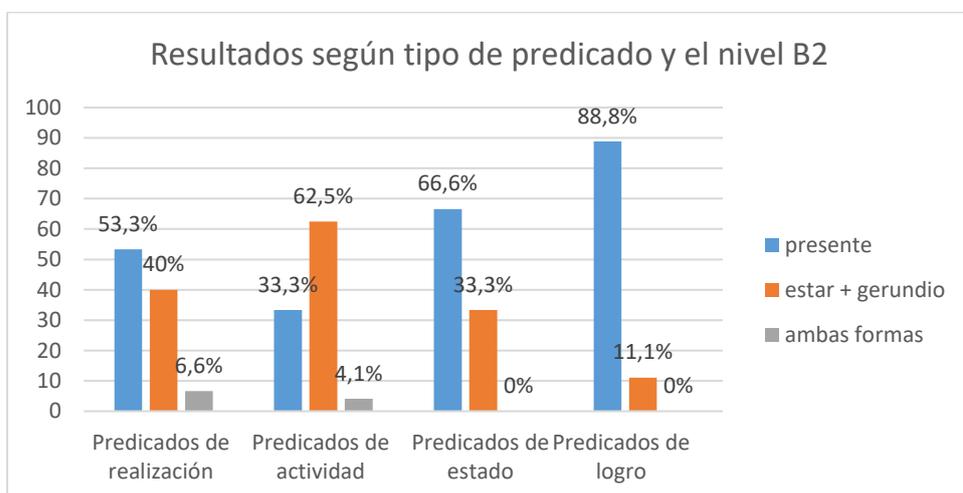


Figura 19.

5. Conclusiones

En este estudio quisimos contrastar el presente progresivo del sistema verbal griego y español. El hecho de que el presente en griego no tiene una forma semejante a la perífrasis 'estar + gerundio' para presentar una situación en su desarrollo es interesante y a la vez complicado para el aprendizaje por parte de los grecoparlantes, por lo tanto la necesidad de

realizar este tipo de trabajos contrastivos entre estos dos idiomas es imprescindible.

Más concretamente, este fenómeno gramatical del presente progresivo se estudia en este trabajo desde la perspectiva aspectual morfológica y léxica. El aspecto resulta un campo difícil de estudiar, porque “se gramaticaliza en modos y grados diferentes en los distintos idiomas”, sin embargo muy beneficioso (Leontaridi, *Los tiempos* 457). En cuanto al sistema verbal griego, este no distingue morfológicamente las sub-categorías del imperfectivo como hace el español por ejemplo con la perífrasis ‘estar + gerundio’ para expresar lo progresivo. El aspecto imperfectivo, que es el tipo de aspecto más complejo, en español se divide en tres modalidades: la progresiva, la iterativa o cíclica y la continua, mientras que en griego el ατελής que corresponde al aspecto imperfectivo español se divide en dos: lo επαναλαμβανόμενο que incluye lo iterativo y lo habitual y lo συνεχές (continuo).

En general, en griego el tema aspectual está presente en la mayoría de las formas del sistema verbal y parece que predomina sobre el tiempo, el modo y la voz, sin embargo, en el tiempo de presente no encontramos una marca morfológica específica como existe en los tiempos del futuro y del pasado para distinguir el aspecto perfectivo del imperfectivo, una distinción que, al contrario, existe en el tiempo presente en español en el que usamos la forma perifrástica si queremos poner énfasis en el aspecto imperfectivo. Por lo tanto, en griego para expresar una acción limitada o ilimitada en el tiempo presente se usa la misma forma monolética.

En cuanto al tiempo presente progresivo español hemos visto que aunque sus dos formas, la sintética que muestra una acción que está a punto de comenzar y la analítica una acción que ya está comenzada y en desarrollo, coinciden en su significado no quiere decir que siempre pueden ser sustituidas la una por la otra, porque por ejemplo la forma perifrástica se emplea solo con algunas excepciones para expresar situaciones iterativas y habituales.

El significado de la perífrasis 'estar + gerundio' no depende solo del aspecto morfológico sino también del modo de acción del gerundio y sus complementos, lo cual viene determinado por el significado del predicado. Dicha perífrasis es preferible que se combine con lexemas verbales que poseen duración (actividades, realizaciones y estados según la clasificación que hace Vendler) ya que ella misma expresa acciones en desarrollo, pero también se puede combinar con predicados que denotan consecución o logro.

Por otro lado, en griego el aspecto léxico no es un factor determinante para elegir entre el aspecto perfectivo o el imperfectivo, porque se relaciona más con el punto de vista del hablante esta selección. En general, la mayoría de los verbos en griego se pueden utilizar en los dos aspectos, en perfectivo y en imperfectivo y solo hay algunos que carecen de uno de esos aspectos. Sin embargo el significado que adquiere el verbo en griego con el ya elegido aspecto perfectivo o imperfectivo, depende del aspecto léxico pues este puede añadir matices y diferencias de significado. Además, como hemos visto, el aspecto léxico es sin duda composicional, ya que un factor importante que afecta la selección del aspecto en griego son las expresiones

temporales cuyo significado se considera más importante que el tipo del verbo. También en el español influye el aspecto léxico-sintáctico, pues se observa que dependiendo del adverbio que acompaña al verbo se elige la forma sintética o analítica y cada vez denota otra acción.

En cuanto a los resultados que hemos sacado de los cuestionarios difundidos a griegos monolingües estudiantes de ELE y bilingües griego-español, observamos que la preferencia de una de las dos o de ambas formas del presente progresivo depende tanto de factores lingüísticos como extralingüísticos. Como hemos visto tras el análisis de los datos el aspecto morfológico y el aspecto léxico son factores que afectan cada vez las elecciones del participante, como asimismo el factor del contacto con la lengua española.

Más específicamente, del análisis de los datos presentados en los Cuadros 1 y 4 respectivamente se observa que los monolingües utilizan más la forma sintética (57,8%) y los bilingües la forma analítica (44,1%), por lo tanto no usan la forma analítica del español en la misma medida. Además, en los resultados globales descubrimos que los bilingües tienden a elegir ambas formas en un porcentaje que no es indiferente (23,5%), algo que indica que les parece correcta también la forma sintética, aunque no sea la adecuada, lo cual indica un alto índice de aceptabilidad de la variación morfosintáctica. Además, se observa que los monolingües con la acción habitual e iterativa emplean principalmente el presente simple, a pesar de que en algunas ocasiones la forma apropiada es la analítica, y eso posiblemente porque en griego estas dos subcategorías aspectuales del imperfectivo no se distinguen como sí se hace en español. Esta razón parece que afecta también a los

bilingües quienes también eligen la misma forma para ambas acciones. Entonces, estos resultados podemos ver que concuerdan con los autores Koontz-Garboden que afirman que “la interpretación del progresivo tiende a ser la única interpretación para la forma analítica mientras que la forma sintética añade una interpretación que expresa la habitualidad (frecuentativa) o repetición de un evento o acción” (ctd. en Fafulas y Díaz-Campos 76).

A continuación, hemos visto las elecciones de los participantes según el tipo del predicado que aparece en cada caso. Se observa una tendencia por parte de todos los informantes de preferir la forma analítica cuando hay verbos de actividad, constatándose así lo que se dice en la *Nueva gramática de la lengua española* y también lo que muestra Coll-Florit en su estudio de 2011 con la ayuda de un corpus de que la perífrasis se combina con lexemas verbales que poseen duración. Solo en un ítem de la encuesta esta condición no se cumple en las respuestas de los monolingües, pues con el verbo de actividad ‘chatear’ en un 83,3% optan por el presente simple, aunque aparece con acción progresiva y junto a un adverbio de inmediatez.

Es de destacar que los monolingües con los verbos de realización escogen el presente simple, mientras que los bilingües eligen la perífrasis.

En cuanto a los verbos de logro, la elección del presente simple por parte de los dos grupos de participantes sobrepasa por mucho la de la perífrasis, coincidiendo con la teoría gramatical que advierte es menos frecuente encontrar este tipo de verbos con la perífrasis.

Además, hemos visto en las respuestas de los monolingües que los verbos de estado desfavorecen la posibilidad de optar por la perífrasis,

aunque podrían elegirla tal como lo hicieron los bilingües ya que eran aceptables las dos formas del presente progresivo.

Los resultados también indican que todos los participantes con el adverbio de frecuencia 'todo el día' el cual expresa acción iterativa han cometido error al escoger la forma sintética en vez de la analítica, al contrario de lo que dice Yllera. Esta preferencia se ve también con el otro adverbio temporal que indica desarrollo de la acción 'estos días' y también con el adverbio aspectual 'todavía' que aunque habitualmente va acompañado por la perífrasis, ya que denota una acción que no ha sido realizada y sigue en curso, un porcentaje de los monolingües rechaza el empleo de la perífrasis y a la mitad de los bilingües les parecen correctas las dos formas.

Por último, se ha observado que en contraste con el adverbio de inmediatez 'ahora', con el adverbio 'en estos momentos' casi todos los monolingües han preferido seleccionar el presente simple y no la perífrasis como sería lo correcto.

Como el cuestionario contaba con dos tipos diferentes de actividad, una en la que debían seleccionar entre las opciones que se les daba, en la que se incluía una tercera posibilidad, la de seleccionar el uso de ambas estructuras indistintamente y otra en la que debían completar con presente/estar + gerundio un texto, se hizo una comparación de las respuestas de los participantes de estas dos actividades. Los resultados tanto para los monolingües como para los bilingües mostraron que prevalecen en porcentaje la misma forma progresiva del presente en la mayoría de las acciones y predicados. Las diferencias son mínimas y se observan en el

aspecto léxico y sobre todo en los predicados de realización pero, como se explicó, sus opciones son justificables.

Acerca de los bilingües es interesante también el hecho de que en la actividad que se les daba la contestación y debían seleccionar la forma sintética, analítica o las dos formas, con acciones progresivas a un gran porcentaje le parecieron correctas ambas (40%), mientras que en la Actividad donde libremente debían completar la frase, con esas mismas acciones progresivas todos completaron sin dudar con la perífrasis (100%). La opción ambas en la Actividad 1 llama la atención, porque alcanza el 40% en las respuestas de los bilingües en comparación con el 5% que aparece en el caso de los monolingües. Asimismo, con los predicados de actividad en el primer ejercicio, aunque la única opción correcta era la perífrasis, ellos eligieron ambas formas progresivas (56,25%), en contraste con el segundo ejercicio que descartaron el presente simple.

En cuanto a los factores extralingüísticos, hemos visto que desempeñan también un papel importante afectando así las respuestas de los informantes. El factor que destaca es el contacto que tienen con la lengua española, variable que hemos medido en relación con la estancia en un país hispanohablante, el contacto con personas cuya lengua materna es el español y la costumbre de escuchar español en su vida cotidiana. El porcentaje de alto grado de contacto con el español pertenece sin duda a los bilingües (40%), ya que se rodean de gente nativa y practican a diario el idioma, mientras que el contacto de los monolingües con el español cuando es bajo muestra más caso de error independientemente del nivel de ELE.

Para investigar el factor mencionado hemos calculado las respuestas correctas y falsas de los dos grupos de informantes y observamos que las respuestas correctas (75%) de los bilingües sobrepasan por mucho las falsas (25%), algo a lo que seguro contribuye su condición de bilingües. Por otro lado, las elecciones de los monolingües son más reñidas, porque la diferencia no es tan grande en los porcentajes entre las respuestas acertadas y las erróneas. De todas formas, no tenemos que subestimar el efecto de este contacto con el español en las elecciones de los aprendientes de ELE, porque como se observa los monolingües que han vivido en España por un período corto, que tienen contacto con nativos y que ejercitan los oídos con el idioma viendo series, películas etc. utilizan más la perífrasis (43,79%), que es la forma correcta en la mayoría de las respuestas, en comparación con los que no tienen este contacto (34,60%).

En cuanto al nivel de los aprendientes de ELE no es un factor que determina sus elecciones y contribuye siempre positivamente a la disminución de los errores. Como se ha observado, aprendientes que pertenecen a niveles avanzados en algunos casos, como con acciones progresivas e iterativas y con los predicados de logro, han cometido más errores que a los que pertenecen a niveles iniciales.

Un hallazgo muy importante es la evidente influencia de la lengua griega a los niños bilingües entre 9 y 14 años, ya que es el idioma que utilizan mayormente en su vida personal, como en la escuela. Esta influencia se ve reflejada en algunas respuestas suyas, donde, primero, consideran aceptable también el presente simple en ocasiones en las que la única respuesta

correcta es la oración con la perífrasis y, segundo, en vez de escoger la forma analítica muestran su preferencia hacia la forma sintética.

Nuestro estudio es exploratorio, ya que somos conscientes de las limitaciones de nuestro trabajo, dado el reducido grupo de informantes y ésta es una primera aproximación que se hace sobre el uso del presente progresivo en estudiantes de ELE griegos y en bilingües griego-español, por lo tanto no podemos sacar conclusiones definitivas. No obstante, sí se ha podido observar ciertas tendencias en el uso de estas estructuras y consideramos que podrán servir de base a futuras investigaciones sobre el tema.

Implicaciones pedagógicas

Este análisis contrastivo entre el griego y el español que hemos realizado permite al profesor conocer las diferencias y semejanzas de los sistemas verbales de los dos idiomas y de esa manera poder preparar el material adecuado y explicar mejor en una clase de hablantes de griego el fenómeno gramatical, porque “el tratamiento específico de estar + gerundio en las gramáticas ha sido, hasta donde sabemos, menor al de otras opciones verbales” (Soto y Castro 94). Este conocimiento de la causa de las dificultades facilita el aprendizaje y evita errores por parte de los estudiantes.

Por lo tanto, es necesario elaborar trabajos contrastivos y mucho más entre idiomas como el griego y el español que hay una falta de ese tipo de estudios, para poder utilizarse con fines pedagógicos y contribuir al

mejoramiento de la enseñanza ayudando de ese modo a los estudiantes enfrentar posibles errores. Los resultados que extraemos de estos trabajos tienen mucha importancia para el aprendizaje del español por griegos y también del griego por hispanófonos y su función didáctica puede tenerse en cuenta para diseñar material didáctico.

Bibliografía

Alexopoulou, Angélica. *Análisis de errores en la interlengua de aprendientes griegos de español*. Madrid, Ediciones Clásicas, 2005.

---. "Análisis de errores seudolongitudinal en la interlengua escrita de hablantes no nativos de español de origen griego." *Proceedings of the 4th International Contrastive Linguistics Conference*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, coordinado por Cristina Mourón Figueroa y Teresa Iclar Moralejo Gárate, *Studies en Contrastive Linguistics*, 2006, pp. 31-43.

---. "Análisis de la evolución interlingüística y jerarquía de las dificultades en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego", *Revista española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, vol. 19, 2006, pp. 9-28. *Academia edu*,

www.academia.edu/5436366/An%C3%A1lisis_de_la_evoluci%C3%B3n_interling%C3%BC%C3%ADstica_y_jerarqu%C3%ADa_de_las_dificultades

---. *Contribución al estudio de los errores morfosintácticos en la interlengua escrita de aprendientes de español de origen griego*. Tesis doctoral, Universidad

Nacional y Kapodistriáca de Atenas, 2005.

---. “El papel de la transferencia en los errores léxicos”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, vol. 5, núm. 9, 2011, pp. 27-36, www.nebrija.com/revista-linguistica/numero9/html/Alexopoulou1.htm.

---. “Errores interlinguales e intralinguales en la interlengua escrita de aprendientes griegos de E/LE. El papel de la transferencia en la construcción de la interlengua”. *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid, editado por Civil, P. y F. Crémoux, 2010, pp. 1-10.

Andria, Maria y Alberto Hijazo-Gascón. “Deictic Motion verbs in Greek as a Foreign Language by Spanish and Catalan L1 learners: a preliminary approach.” *Glossologia*, núm. 26, 2018, pp. 121-35. *Academia edu*, www.academia.edu/37016054/Deictic_motion_verbs_in_Greek_as_a_Foreign_Language_by_Spanish_and_Catalan_L1_learners_A_preliminary_approach.

Antoniou, Maria (Αντωνίου, Μαρία). “Ο ενεστώτας της νέας ελληνικής: ένας άχρονος ρηματικός τύπος.” *Studies in Greek Linguistics: Proceedings of the 23rd Annual Meeting of the Department of Linguistics, School of Philology, 2002*, Θεσσαλονίκη, Aristotle University of Thessaloniki, 2003, pp. 669-79.

Aponte Alequín, Héctor y Luis Ortiz López. “Una perspectiva pragmática del presente progresivo con valor de futuro en el español del Caribe.” *Selected Proceedings of the 12th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, editado por Claudia Borgonovo et al., Cascadilla Proceedings Project, 2010, pp. 109-21.

Arcos Pavón, María Esther. *Análisis de errores, contrastivo e interlengua, en estudiantes brasileños de español como segunda lengua: verbos que rigen preposición y/o ausencia de ella*. Tesis doctoral, Universidad Complutense De Madrid, 2009.

Bertinetto, Pier Marco, Karen H. Ebert y Casper de Groot. "The progressive in Europe." *Tense and aspect in the languages of Europe*, editado por Östen Dahl, Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter, 2000, pp. 517-58.

Cabrera Vergara, Inés. "Dominar dos idiomas vs. bilingüismo. Definiendo un bilingüismo inclusivo y operativo." *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, vol. 32, núm. 1, 2017, pp. 23-33, doi.org/10.5209/THEL.53083.

Clairis, Christos, y Georgios Babiniotis (Κλαίρης, Χρήστος, και Γεώργιος Μπαμπινιώτης). *Γραμματική της Νέας Ελληνικής, Δομολειτουργική-Επικοινωνιακή: II. Το Ρήμα της Νέας Ελληνικής – Η οργάνωση του μηνύματος*. Αθήνα, Ελληνικά Γράμματα, 1999.

Coll-Florit Marta. "Aproximación empírica a los modos de acción del verbo: Un estudio basado en corpus." *Revista Signos*, vol. 44, núm. 77, 2011, pp. 233-50. SciELO, DOI: 10.4067/S0718-09342011000300003.

Comrie, Bernard. *Aspect*. New York, Cambridge University Press, 1976.

Cortés-Torres, Mayra. "¿Qué estás haciendo?: La variación de la perífrasis estar + -ndo en el español puertorriqueño." *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, editado por David Eddington, Cascadilla Proceedings Project, 2005, pp. 42-55.

Defrance, Charlotte. “«Être en train de + infinitif» et «estar + gérondif» dans une perspective historique.” *Synergies Espagne*, núm. 11, 2018, pp. 87-102. *Dialnet*, dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7068711.

Espunya, Anna. “Contrastive and translational issues in rendering the English progressive form into Spanish and Catalan: an informant-based study.” *Meta*, vol. 46, núm. 3, septiembre de 2001, pp. 535-51. *Érudit*, doi.org/10.7202/002710ar.

Flouraki, Maria. “Constraining Aspectual Composition.” *Proceedings of the 13th International Conference on Head-Driven Phrase Structure Grammar, Varna, Stanford*, editado por Stefan Müller, CA: CSLI Publications, 2006, pp. 140-57.

Fafulas, Stephen y Manuel Díaz-Campos. “Variación morfosintáctica y lenguas en contacto: las formas analíticas y sintéticas del presente progresivo en el español monolingüe y bilingüe.” *Boletín de Filología*, vol. 45, núm. 2, diciembre de 2009, pp. 71-89. *SciELO*, dx.doi.org/10.4067/S0718-93032010000200004.

Galanopoulos, Ioannis (Γαλανόπουλος, Ιωάννης). *Η σημασία και η λειτουργία των χρόνων του ρήματος στον νεοελληνικό αφηγηματικό λόγο – Αξιοποίηση των συμπερασμάτων στη διδασκαλία της νεοελληνικής γλώσσας*. Tesis doctoral/Διδακτορική διατριβή, Πανεπιστήμιο Πατρών, 2019.

García Fernández, Luis. “Semántica y sintaxis de la perífrasis <estar + gerundio>.” *Moenia*, vol. 15, núm. 15, 2009, pp. 245-274, hdl.handle.net/10347/5662.

Gómez Laguna, Isaac. "Análisis contrastivo de las características semánticas de las preposiciones monoléticas del español y del griego moderno." *ELUA*, núm. 32, 2018, pp. 155-77, doi: 10.14198/ELUA2018.32.7.

Gómez Torrego, Leonardo. "Los Verbos Auxiliares. Las Perífrasis Verbales de Infinitivo." *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, editado por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Vol. 2, Madrid, Espasa Calpe, RAE, Colección Nebrija y Bello, 1999, pp. 3323-89.

Horche, Lahera Raquel, Leticia Santana Negrín y Ezgi Seçik. *¡Qué guay! Curso de español para adolescentes. Nivel A2*. Madrid, EnClave, 2020.

Kellar, Vasiliki. *La "concordantia temporum" en español y en griego moderno: hacia una gramática descriptiva del español para hablantes de griego*. Tesis, Universidad de Ottawa, 1994.

Koontz-Garboden, Andrew. "Language contact and Spanish aspectual expression: a formal analysis." *Lingua*, vol. 114, septiembre-octubre de 2004, pp. 1291–330. *ScienceDirect*, doi.org/10.1016/j.lingua.2003.07.008.

Kouti, María. *El pretérito perfecto compuesto en español y en griego moderno*. Tesis doctoral, Universidad de Valladolid, 2012.

Lara Bermejo, Víctor. "El progresivo en el español peninsular dialectal." *Boletín de Filología*, vol. 55, núm. 1, enero-junio de 2020, pp. 329-53. *SciELO*, scielo.conicyt.cl/scielo.php?pid=S071893032020000100329&script=sci_arttext_plus&tlng=es#aff1.

Leontaridi, Eleni. "Análisis contrastivo del aspecto gramatical en español y en griego moderno." *Actas del I Congreso de estudiantes de Filología Hispánica / La palabra es futuro: filólogos del nuevo milenio*. Universidad de Valladolid, 2002, pp. 129-44.

Leontaridi, Eleni, Peramos Soler Natividad y Ruiz Morales Marina. "Errores en la interlengua escrita de estudiantes grecófonos de español como lengua extranjera." *ZONA PRÓXIMA. Revista del Instituto de Estudios en Educación de la Universidad del Norte*, núm. 11, 2009, pp. 12-31. IKEE, ikee.lib.auth.gr/record/125512?ln=en.

---. *Los tiempos del pasado del indicativo en español y en griego moderno*. Tesis doctoral, Universidad de Salamanca, 2001.

Lugo Mirón, Susana. "Percepción de la modalidad oracional en español por estudiantes griegos de ELE". *Tendencias y líneas de investigación en lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera*, coordinado por Angélica Alexopoulou, 2018, pp. 145-65.

Márquez Martínez, Miguel Ángel. "La perífrasis estar + ndo en puertorriqueños bilingües con residencia en Estados Unidos". *Boletín de Filología 2*, Tomo XLIV, 2009, 119-134.

Mir, Montserrat. "Hablantes de herencia en los Estados Unidos: quiénes son, qué quieren, qué reciben." *XXIII Congreso Internacional ASELE*, editado por la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera – ASELE, Girona, 2013, pp. 594-604.

Mirambel, André. *Η νέα ελληνική γλώσσα: Περιγραφή και ανάλυση*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο νεοελληνικών σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, Θεσσαλονίκη, 1988.

Moreno Burgos, Juan. “La perífrasis <estar+ gerundio> no es siempre aspectual.” *Cuadernos de Investigación Filológica*, vol. 42, 2016, pp. 145-72, DOI: 10.18172/cif.2984.

Moser, Amalia (Μόζερ Αμαλία). “Άποψη, χρόνος και ιστορία.” *Μελέτες για την ελληνική γλώσσα 27: Πρακτικά της 27ης συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας του ΑΠΘ*, 2007, pp. 286-99.

Mounin, Georges. “Problèmes terminologiques de l’aspect”, *Linguistica Antverpiensia II*, 1968.

Palapanidi, Kiriakí. “El efecto del cambio del tema de composición en la interferencia léxica en la producción escrita de los aprendientes griegos de español”. *Cuadernos de Italia y Grecia. Revista Mediterráneo*, núm. 4, 2012, pp. 69 - 76.

---. “Los errores léxicos en la lengua escrita de los aprendientes griegos de español”. *Actas del XIV Congreso de la Federación Internacional de Estudios sobre América Latina y el Caribe*, Madrid, editado por Pandís Pavlakis, Efthimía, Ediciones del Orto, 2011, pp. 632-8.

---. “Los errores léxicos intralinguales semánticos en la producción escrita de los aprendientes griegos de español.” *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, vol. 5, núm. 9, marzo de 2010, pp. 2-21, doi.org/10.26378/rnlael59151.

---. "La aplicación de la disponibilidad léxica a la didáctica del léxico de LE". *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada*, vol. 6, núm. 11, 2012, pp. 69 - 77.

Palapanidi, Kiriaki y Agustín Llach, María Pilar. "Can lexical errors inform about word class acquisition?: Evidence from Greek learners of Spanish as a Foreign Language". *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, núm. 9, 2014, pp. 67 - 78.

---. "Lexical errors in the written compositions of Greek students of Spanish". *Language, Learning and Teaching. Athens*, editado por Lee Siu – Lun and Tuzlukova Victoria, Athens, Institute for Education and Research, 2011, pp. 45 - 52.

Quesada, Diego J. "Estar + -ndo y el aspecto progresivo en español." *Iberomania*, vol. 42, 1995, pp. 8-29.

Quevedo García, Claudia. *Las perífrasis verbales en español: construcciones con el auxiliar Acabar*. Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid, 2019.

Real Academia Española (RAE) y Asociación de Academias de la Lengua Española.(ASALE) *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid, Espasa Libros, 2010.

Samará, Elefthería, *Maniobras lingüísticas en dos espacios de ficción. Análisis contrastivo español/ griego de la expresión de movimiento*. 2013. Universidad de Zaragoza. Trabajo Fin de Máster.

Santos Gargallo, Isabel. *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlingua en el marco de la lingüística*. Madrid, Síntesis, 1992.

Soto, Guillermo y Christian Castro. “Una caracterización funcional de estar + gerundio como aspecto de fase: Progresividad, dinamicidad y lectura de caso (token).” *RLA*, vol.48, núm. 2, 2010, pp. 93-113. *SciELO*, doi.org/10.4067/S0718-48832010000200005.

Söhrman, Ingmar, *La lingüística contrastiva como herramienta para la enseñanza de lenguas*. Madrid, Arco Libros, 2007.

Triandafylidis, Manolis (Τριανταφυλλίδης, Μανόλης). *Νεοελληνική γραμματική (της δημοτικής)*. Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο νεοελληνικών σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, Θεσσαλονίκη, 2002.

Veyrat Rigat, Montserrat. *Aspecto, perífrasis y auxiliación: un enfoque perceptivo*. Valencia, Universitat de València, 1993.

Yllera, Alicia. “Las Perífrasis Verbales de Gerundio y Participio.” *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, editado por Ignacio Bosque y Violeta Demonte. Vol. 2, Madrid, Espasa Calpe, RAE, Colección Nebrija y Bello, 1999, pp. 3391-440.

Zamorano Mansilla, Juan Rafael. *La generación de tiempo y aspecto en inglés y español: Un estudio funcional contrastivo*. Tesis, Universidad Complutense de Madrid, 2006.

ANEXO

Cuestionario

COMPLETA CON TUS DATOS PERSONALES/ Συμπλήρωσε τα προσωπικά σου στοιχεία

Ανδρας Γυναίκα Ηλικία: Τόπος γέννησης

Πόσο καλά γνωρίζετε τα Ισπανικά, σε τι επίπεδο βρίσκεστε;

Αρχικό Μέτριο Καλό Πολύ καλό Άριστο
(A1-A2) (B1) (B2) (Γ1) (Γ2)

Τι γλώσσα ή γλώσσες μιλάτε στο σπίτι;

Πόσο συχνά μιλάτε ισπανικά στο σπίτι;

Καθημερινά Αρκετά συχνά Λίγο Ποτέ/Σχεδόν ποτέ

Έχετε μείνει σε ισπανόφωνη περιοχή (Ισπανία, Λατινική Αμερική); Ναι Όχι

Αν ναι, για πόσο χρονικό διάστημα συνολικά έχετε μείνει σε ισπανόφωνη περιοχή;

1-25 μέρες 1-4 μήνες 5-10 μήνες 1-2 χρόνια πάνω από 2 χρόνια

Έχετε επαφή με ισπανόφωνους φίλους, συγγενείς, ...; Ναι Όχι

Αν ναι, πόσο συχνά επικοινωνείτε στα ισπανικά;

Καθημερινά Αρκετά συχνά Λίγο Ποτέ/Σχεδόν ποτέ

Βλέπετε ταινίες, σειρές, Tiktok, Youtubers... στα ισπανικά; Ναι Όχι

Αν ναι, πόσο συχνά; Καθημερινά Αρκετά συχνά Λίγο Σχεδόν ποτέ

Γνωρίζετε άλλες γλώσσες;

	Αρχικό (A1-A2)	Μέτριο (B1)	Καλό (B2)	Πολύ καλό (Γ1)	Άριστο (Γ2)
Αγγλικά					
Γαλλικά					
Ιταλικά					
Γερμανικά					

Lee las frases y elige una de las opciones/ Διάβασε τις ερωτήσεις και σημείωσε με X μια από τις επιλογές.

1. -Papi ¿dónde está mamá? El padre le contesta:
 - A. "Está haciendo compras."
 - B. "Hace compras."

Prefiero A ____ . Prefiero B ____ . Ambos ____ .

2. ¿Pero os vais ya?
 - A. Es la una de la mañana, es muy tarde.
 - B. Es la una de la mañana, está muy tarde.

Prefiero A ____ . Prefiero B ____ . Ambos ____ .

3. ¿Dónde está mi hermano?
 - A. Está estudiando en su cuarto.
 - B. Estudia en su cuarto.

Prefiero A ____ . Prefiero B ____ . Ambos ____ .

4. ¿Qué haces aquí?
 - A. Estoy hablando por teléfono.
 - B. Hablo por teléfono.

Prefiero A ____ . Prefiero B ____ . Ambos ____ .

5. ¿Qué tengo que hacer si
 - A. mi hijo está siendo víctima de *bullying* en el colegio?
 - B. mi hijo es víctima de *bullying* en el colegio?

Prefiero A ____ . Prefiero B ____ . Ambos ____ .

6. ¿Ya le has escrito la carta a Ana?
 - A. Se la estoy escribiendo.
 - B. Se la escribo.

Prefiero A ____ . Prefiero B ____ . Ambos ____ .

7. Elena siempre está cansada, porque
 - A. está trabajando todo el día.
 - B. trabaja todo el día.

Prefiero A ____ . Prefiero B ____ . Ambos ____ .

8. Suele fumar dos o tres cigarrillos diarios, pero
 - A. estos días fuma mucho.
 - B. estos días está fumando mucho.

Prefiero A ____ . Prefiero B ____ . Ambos ____ .

9. ¿Dónde está la papelera?
 - A. Está debajo de la mesa.

Prefiero A ____ . Prefiero B ____ . Ambos ____ .

B. Está bajo de la mesa.

10. Qué bien que

- A. está llegando el autobús.
B. llega el autobús.

Prefiero A _____. Prefiero B _____. Ambos _____.

11. En 5 minutos Carlos tiene que irse al trabajo
y

- A. todavía está leyendo el periódico.
B. todavía lee el periódico.

Prefiero A _____. Prefiero B _____. Ambos _____.

12. Llevo muchos años trabajando en esta
empresa y

- A. hace años que estoy saliendo tarde del
trabajo.
B. hace años que salgo tarde del trabajo.

Prefiero A _____. Prefiero B _____. Ambos _____.

Completa el texto con los verbos entre paréntesis / Συμπλήρωσε το κείμενο με τα ρήματα που βρίσκονται στην παρένθεση.

Entre semana siempre todos nosotros (hacer)**hacemos**.....lo mismo por las tardes. Después del cole (volver) i) a casa, (descansar) ii) un poco y luego (estudiar) iii) toda la tarde. Pero chicos, hoy es 25 de marzo y ¡no hay clase! Me gustaría ir al cine, pero mis amigos no pueden quedar hoy: Alexis ahora (ver) iv) con su primo un partido de fútbol en la tele y María (comer) v) con su familia en la nueva taberna que ha abierto la semana pasada. A Irene y Pablo los ha castigado su madre y por eso ahora (limpiar) vi) sus habitaciones. ¿Y yo? En estos momentos (chatear) vii) con vosotros porque busco a alguien que quiera venir conmigo al cine.